



«Quiconque a beaucoup vu, peut avoir beaucoup retenu» - La Fontaine

# TROIS QUATORZE

25

États-Unis - Russie - Canada - Norvège - Japon - Australie - Finlande  
Nouvelle-Zélande - République d'Afrique du Sud - République Tchèque  
Allemagne - Brésil - Thaïlande - Italie - Argentine - Espagne - Pologne  
Suisse Allemande - Portugal - Mexique



**PIE & CALVIN-THOMAS. Brèves. Page 2**  
**IMPRESSIONS.**  
De France et d'ailleurs, tous les participants nous parlent. Page 8

**PLAGIATS. Melville, Dostoïevski... revus et légiers corrigés. Page 7**  
**DICTIONNAIRE DE L'ABSENCE.**  
De C comme Californie à D comme Départ. Page 10



# Que sont-ils devenus ?

Pour son 25ème numéro, Trois-Quatorze s'est intéressé aux anciens participants au programme d'une année, aujourd'hui âgés de plus de 25 ans ; histoire de voir où ils en étaient ; histoire de savoir à quoi leur avait servi leur année à l'étranger. Un numéro mémoire ; un numéro bilan. Page 6



nicolas de bouillane, vally gleth, eric grigaux, martine lammens, catherine mancel, martine merlin, anne-claire monnier, michel montastier, anne-nathalie philippe, marc pilven, xavier renard, fabienne vervat, willie albesa, isabelle allain, valérie balme, corinne bertrand, christine cheitan, hélène chollet, alicia clabe, nicole colombi, cyrille cossart, céline debreyne, juliette demargne, sylvie fourmeau, sylvain gerard, catherine goffinet, herve gothif, corinne hamon, karine herras, valérie joubert, geneviève labourdette, catherine marcos, collica michel, nicolas monet, frederic morin, isabelle peridy, christelle phippaz, nathalie richard, anne-sophie richard, michel sarthet, christophe scelles, marie schimery, arnaud vandremer, dominique vermeil, claudine wilde, jean-christophe ygric, jérôme agnecet, fabrice barthelemy, agnès bredoux, isabelle benmont, anne-sophie carlier, fabien castello, maxime champion, chrysel chaudeau, frederique claisse, anne-laure collomp, florence coots, valérie defosse, valérie delaurier, karine deletraz, stéphane delin, chantal dregnancourt, hélène drouant, emmanuelle dubuis, dominique gregoire, valérie heuillet, hélène imery, christophe le floch, adrien lefevre, bernard maucort, nathalie novak, catherine orlyga, sylvie pujo, jean-pierre reix, sylvain roger, daphné rosenbom, jean-françois sarraute, claire sauret, rachel saury, justine setz, mireille serres, catherine sormiere, yveline steinbach, domitille suplison, daphné tuckscher, anne vandendriessche, edouard woivre, luc abourachid, laurent atlan, olivier benard, sarah bigaroll, catherine billon, laire borjes, marjorie bosschem, raphaël bourlon de rouve, sophie boullier, carlo bramilla, sophie breau, jocelyne briez, nathalie cãbourdin, laurent campion, jean-lionel carrere, sonia chatelain, laurence colombot, catherine croset, nathalie darmon, geraldine daumesnil, charles-eric david, david brigitte delbes, michel durand, corinne fravalo, céline gallegue, jacques gastein, olivier gaudebert, anne gauthier, jean-françois jabin, christophe klein, franck le bellier, pascal le coguier, nathalie legrand, sylvie loffel, arnaud louet, valérie luquet, stéphane nary, philippe michaud, laurence monmele, nathalie orlyga, isabelle orange, laurence nageon, olivier orth, constantin pavlas, frederic petrot, laurence pieton, véronique pilato, elizabeth pillet, laurence pineau, gael pitz, philippe porchet, sylvie radet, philippe rech, isabelle richoud, olivier roland, anne sulin, sylvie santos, nicolas segal, eric tollener, sandrine tschember, thiery arnaud, charlotte valat, emmanuel vincensini, marianne wiedenmann, catherine willard, nicolas arnauld, andré tuchet, caroline hally, pascal barvacand, stéphane hazoun, emmanuel bequer, elisabeth bellèche, axel benoit, karl berthel, stéphane bernard, eloisie bottino, marc bouchechoukh, amette bover, catherine cacociola, marcel chavet, alan cierto, guillaume clamagrand, eric cochet, agnès colombe, lucas cousin, isabelle decoene, florence detroque, benédicte deprez, sylvie desmales, marie dewail, anne-caroline dispat, nathalie durcote, cyril emmanuel gerard, frederic fremion, laurent gerard, myrtil ginetet, matthieu givélet, marie-pierre gualth, cécile guillard, emmanuel guisain, hannelore keller, louis-ragnar keller, estelle lamme, nathalie laube, jacques laudat, pascal le coguier, david lecat, isabelle lefebvre, eric legros, stéphane lembourg, isabelle lehters, annaïck loqueux, anne-laure miossec, sarah monet, federica moron, claire nollet, anne-claire philippe, sandrine picard, sylvie piccard, christophe pomel, nancy pree, nathalie robert, sophie rozewicz, déphine steadman, valérie takorina, giorgia tedeschi, sandrine touffain, christine trousson, sandra vauzy, sigolène vialleton, cécile violette, marc-antoine vite, cécilia zander, sophie ackermann, saad anchi-racoubat, valérie amoussa, cécile amal, pierre bayle, cécile beaudet, dominique bellec, odile benot, marie-pierre berghy, erik berling, catherine bernardis, patricia blier, lionel boniface, hélène bordier, sylvie bouyer, laurent brecey, jean-louis brigage, céline buisset, marion busaux, gaelle careau, veronique carlier, cécile cateland, caroline celen, claire chanel, jean-louis de la chapelle, anouk cheyvalle, martine delachanal, marie-france dregnancourt, xavier despatures, caroline duperon, tristan dupuyon, eugénie esquirol, julie faguer, isabelle fargette, angélique fontaine, elodie garnier, cécile geoffroy, yvette goncalves, thomas granger, vincent graux, arnaud gueguenat, sébastien guillon, isabelle guyenot, virginie hadengue, rémi hannequin, carole helbert, samuel henry, patrice hornstein, emmanuel jousset, gilles kaderic, catherine keller, nicolas keller, stéphane kerrien, cedric lafati, aureole lavabre, hylie lavabre, sébastien leclercq, corinne leclercq, laurence lemece, claire lesot, arnaud luccioni, alicia luce, franck magisson, solenn martenot, sonia martin, valérie maure, laëtizia messinece, anne metayer, laura michel, marie-pascale mielko, laurent moretto, gilles monte, emmanuel nespoulos, stéphane ordinaire, hélène parmentier, laurent partimbene, veronique pelzer, anne peri, florence perret, jean-pierre reix, véronique richoud, aude robert, nathalie robinet, karine rose, anne-sylvie royer, philippe ruitz, agnès schlegel, marianne schmitt, david servery, carine lipp simonnet, rafael talavera, laurence tarrieu, corinne taupepot, benédicte teychenne, florence tourolle, xavier ubeda, philippe venhet, véronique allamand, tania azari, beatrice amac, catherine aubail, isabelle azevedo, valérie bachelot, laire bady, david balicki, laurence bergoot, nicolas berloquin, karin bettinger, denis bineau, sébastien blondel, valérie boffy, laire bonnefoy cudraz, sandrine bouffiers, cyril boulangout, cécilia bouleque, metodi boussaba, gwenaëlle bry, anne burrier, isabelle cabanal, hervé cailliere, marie callier, séverine capelle, fabrice cardot, catherine cerruti, anne-marie cervoni, isabelle cham-bourmier, christel charal, agnès chappee, alexandra chauchis, benédicte clamagrand, marie-noël cotat, sylvie containin, marjorie corveille, nathalie croguennec, laurence david, sylvie de coninck, nicolas delahaut, alix delectaux, frederique defmas, anne domange, stéphane duchesne, agnès dupuis, nathalie éloy, céline esquirol, geneviève etienne, carole fernandez, brigitte ferrières, barbara fleury, Frédéric fontarosa, anne fon-tier, gilles foxonnet, agnès fritotte, cendrine georgeaud, valérie godfroy, frederique gonnoard, alexandra gonon, hugues goye, nathalie guerier, elisabeth guery, isabelle halin, vittore heller, karine herry, dominique bustins, tatiana inicko, lydie jeannot, benédicte joffre, marion kosine, claudie labassan, anne-sophie laurent, pierre lavanant, frederique leconte, flavie letrillard, camille malfroy, bruno mally, laire marcatelli, patricia marcellat, cécile marnier, olivier martial, magali mejean, olivier mongenot, frederique mougenot, sophie nicholson, valérie obry, karine oel, isabelle ors, sylvia ottmann, philippe paillard, séverine puyot, arnaud petin, gil pham trong, pascal pieffery, julie pottier, patricia pottier, corinne poupet, fabien pouradier, claire priollaud, sandra quein, christophe rappoport, elsa ranozy, marilyn tulin, isabelle romain, jean-baptiste sers, nadia taviari, stephanie thiercelin, eric tomasini, marie trachessac, mia trinephi, barbara trombi, clothilde vermont, nathalie vermy, fabienne vigier, magali vivien, isabelle willard, anne winderberger, daniel abussabul, sylvie affalquier, cécile alonet, pierre olivier antoine, laurent bachelot, christelle barthelemy, virginie harlemont, nathalie barthe, patrice bemoisson, caroline birot, nathalie bogaz, catherine bon-fis, nicolas boucard, charlotte boucher, sophie bourgade, olivier bourgain, frederique bourgeois, xavier bremond, laurence bruchmann, marjorie evenson, pierre-guillaume caillaud, viviane carrere, dorothy catty, nathalie chappatte, eric chapron, léna contant, cécile corral, elsa da silva tome, marie dalle, valérie dallennes, geraldine david, thibaud de grandpre, christine de sequeira, eva delabau, arnaud delectrois, sylvie deniau, christine deschamps, charlotte descheemaker, philippe desay, damien doisy, sarah doukhan, ludovic dumora, eric durand, aureole esquirol, christelle evring, eric gense, florent giraud, sophie gourves, isabelle gouz, anne-claire hamard, magali herault, frederic hermetz, laurent houdard, cyril labrosse, christophe laplume, romuald le floch, claude le heruff, sylvie le never, florence lefebvre, lionel leger, xavier lemoine, marie lesure, elsa levy, katia levy, anna lindeberg, laurence loló, fabienne lopez, pierre magre, olivier maisonnier, nicolas martinet, frederique mougenot, sylvie michelot, martin mimand, nicolas david missiakas, anne-nurie moulin, yves nerisson, vincent paillier, philippe parmentier, virginie pintaux, christine plucinski, anita quere, emmanuelle rafter, denis reichrath, soazig renaud, hélène renner, sandrine robert, aude roger, céline ruiz, raphaël sachet, chloé saluan, benédicte savoy, véronique schmitt, alexandre segreto, elisabeth selleret, gwen senienne, marion sion, céline stepak, david stichelbaut, valérie tannec, olivier terral, antoine tessier, séverine thews, antoine treussard, valérie verlier, yann wargny, marianne wegnez, catherine webbe, arnaud woivre...

TROIS QUATORZE - N°25 - GRATUIT - 20 NOVEMBRE 1996 - 10000 EX  
PIE - 01 42 17 08 18 - FAX : 01 42 17 08 10  
CALVIN-THOMAS : 01 42 17 08 09 - FAX : 01 42 17 08 10

PIE &amp; CALVIN-THOMAS ORGANISATION

# Les Brèves

Les Brèves  
Les Brèves  
Les Brèves  
Les Brèves  
Les Brèves  
Les Brèves  
Les Brèves

**Le bureau, les délégués, les proches : nouvelles de tous ceux qui travaillent autour de nos programmes.**

## STAGIAIRES

ASSE, notre correspondant américain, recherche des stagiaires d'été, pour travailler dans ses bureaux régionaux (Washington, Minneapolis, Seattle, Atlanta, Laguna Beach). Ces stages sont réservés aux anciens participants aux séjours d'une année. ASSE retient les candidatures sur dossier et offre aux stagiaires l'hébergement et la nourriture. Veuillez contacter Laurent Bachelot : Rue Pont-Imbert - 13430 Eyguières.

## AMERICAN SUMMER

Trois nouvelles destinations pour les séjours d'été aux USA : le Colorado, la Virginie et la Floride. Ces trois destinations viendront s'ajouter, dès juillet 97, à celles déjà existantes : Arizona, Boston, Californie, Chicago, Oregon - Washington State.

## PORTES OUVERTES

Des réunions d'information PIE, relatives au départ d'une année, auront lieu cette année en région parisienne et en province. Voici quelques dates : Paris (14 décembre), Normandie (11 janvier), Languedoc (30 novembre), Amiens (4 et 7 décembre). Pour les autres dates, contactez directement les régions.

## UN ACCUEIL BIEN PARTICULIER

Le dernier accueil d'une année date d'octobre dernier. Le participant en question est venu rejoindre son maître Andrea, en Bretagne, chez la famille Day. Son nom : Duc du Chanier. Sa particularité : Selle français, bai de 6 ans. Andrea, on l'aura compris, est cavalière et la famille Day a accepté que son cheval la suive dans sa région d'adoption.

## VACANCES DE PÂQUES

Un séjour à Cap d'ail (Côte d'Azur) est proposé à tous les participants PIE au programme accueil. Dates : du 13 au 19 avril 97 (Zone B et C) et du 20 au 26 avril 97 (Zone A). Ces séjours sont organisés par PIE et proposés à prix coûtants.

## RECHERCHE D'EMPLOI

Sylvie Chabosson, ancienne participante au programme PIE, est à la recherche d'un poste d'attaché juridique en droit communautaire ou d'un stage en cabinet d'avocat. Sylvie est titulaire d'un DESS - juriste européen (major de promotion).

## PRÉNOMS DE L'ANNÉE

Quelques généralités sur l'année en cours - Prénoms de l'année : Camille (5), Marie-Marion (5), Julie-Julien (4), Laurent-Laurence (3), Matthieu (3), Emilie (3) - Pourcentage de filles : 62 % - Principales régions d'origine des participants : Région Parisienne : 41, Bretagne : 19, Pays de la Loire : 14 ; Nord Picardie : 10... Principales régions d'accueil aux USA : Michigan : 12 ; Californie : 8 ; Alabama : 8 ; New-York State 6 ; Washington State : 4...

## DE LA ROCHELLE A TROYES

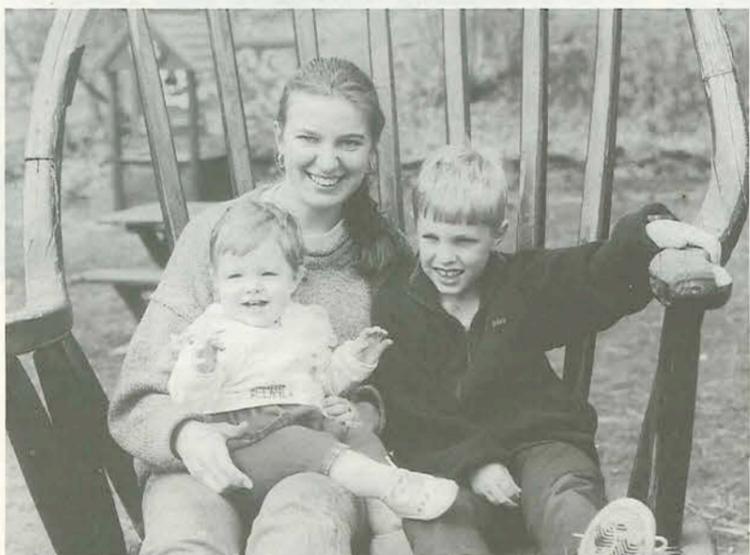
La réunion annuelle des délégués régionaux a eu lieu à La Rochelle du 4 au 6 octobre dernier. Elisabeth Mostini, déléguée en Poitou-Charentes, a reçu, avec chaleur, toute l'équipe PIE. Des décisions majeures ont été prises ou avalisées lors de cette réunion (création du bureau sud, lancement des portes ouvertes et des diaporamas au niveau des régions). Dany Carton accueillera, à Troyes, en Champagne, la prochaine réunion annuelle (octobre 1997).

## ACCUEIL D'AUSITALIENS

Cinq Australiens arriveront en France en janvier 1997. PIE est encore à la recherche de familles d'accueil pour certains de ces jeunes. Si vous êtes intéressé, n'hésitez pas à joindre Caroline, au 01.42.17.08.13

## FAMILLES TEMPORAIRE

Toutes les familles ne peuvent accueillir pendant une année, mais certaines sont libres pour assurer temporairement un accueil (en cas de vacances ou en cas de changement de famille...). Si tel est votre cas, merci de nous le faire savoir. (voir dernière page).



UN AN AU PAIR AUX USA

De 115 à 138 \$ par semaine - Un stage à New-York  
Billet d'avion offert - Assistance personnalisée

01.42.17.08.09



**d** et par endroit, blanc grisâtre des arbres abattus, fracassés, tourmentés. Peut-être par l'orage, peut-être par le vent, ou par l'âge. Mort naturelle. Mais la mort ne peut pas être naturelle, la mort est une catastrophe, aux dires des gens. Le terrain est rocaillieux ; tantôt plat, souvent vallonné. Les formes sont douces, les jeunes pins sont droits et tendres. Contraste avec les formes tortueuses de ceux qui sont couchés, pèle-mêle.

irection Portland. Custom road. 5 heures de route en perspective. Il est 10 heures. Le paysage défile, lumineux. La palette de couleurs est immense. Beige clair des herbes desséchées, vert frais des pins,

Quels Dieux sont donc venus disputer cette gigantesque partie de mikado ? Ceux de la sécheresse, puis ceux de la foudre ! Ils se sont pris pour Prométhée et ont embrasé la forêt. Nous entrons maintenant au coeur de la zone dévastée. Paysage lunaire, cendres, carcasses noirâtres des arbres. Ici, le brasier n'était pas trop ardent. Les troncs, démembrés, sont encore debout. A 30 mètres, j'aperçois la cime d'un arbre qui brûle encore, seule présence rouge au milieu

d'un sol blanchâtre et de silhouettes noires. Le feu a commencé le 13 août et nous sommes le 17 septembre. C'est ici que le feu était le plus intense. Le sol, profondément brûlé, est une vaste étendue blanche. Avec les premières pluies, si les digues ne sont pas construites, toute cette boue se déversera sur les rivières. Elle emprisonnera les poissons qui n'ont pas encore été « cuits » par la chaleur. La route

suit maintenant la rivière, ou plutôt le ruisseau. Les bornes en PVC ne sont plus que des tas de plastique fondu et ressemblent à des fromages américains. Nous ralentissons. Un tronçonneuse est tombé en travers de la route et a fait fondre l'asphalte, creusant une large galerie et causant un accident. Et le tronçonneuse a mis le feu à l'autre versant de la colline, celui qui n'était pas protégé. 16 hélicoptères, 9 canadiens, 50 bulldozers et

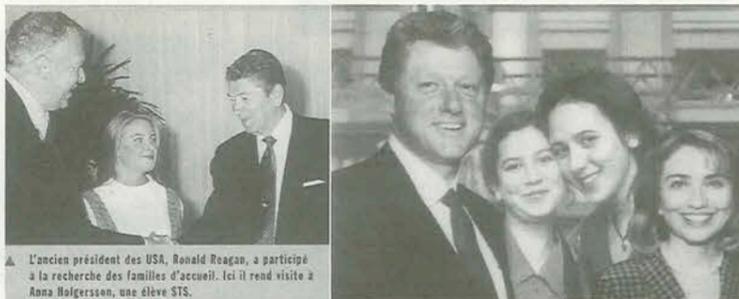
2000 pompiers sont à l'oeuvre. Coût : 100 millions de \$. Nous passons brusquement de la zone calcinée à une zone verte. Entre les deux, une tranchée de 1 mètre de profondeur et de 5 mètres de large a été creusée par un bulldozer. C'est la « fire line ». Maintenant : le vert frais de pins, les herbes, un aigle et un ciel bien bleu. Au bord de la route, un cow-boy ajuste son chapeau, craque une allumette, et éclaire le bout de sa fine cigarette. ♦

## portrait LAURENT BACHELOT

Laurent Bachelot a 40 ans. Ancien participant (YFU) au programme d'une année (c'était en 1974), Laurent Bachelot crée PIE en 1981 (avec Pascal Blox). Il est le délégué général de l'association. A ce titre il est responsable de son développement (gestion, participants), il coordonne le travail des régions, supervise le travail de toute l'équipe, coordonne les transports et supervise les publications. Il représente également l'association auprès des organismes officiels. Laurent Bachelot vient de créer un second bureau dans le sud de la France. Il partage désormais son temps entre Paris et le midi. Sa devise : « On met longtemps à devenir jeune. »



## Peut-on écrire n'importe quoi ?



La photo de gauche est là pour témoigner de notre agacement. Elle est tirée de la brochure de l'un de nos principaux concurrents et légendée ainsi : « L'ancien président des USA, Ronald Reagan, a participé à la recherche des familles d'accueil. Ici il rend visite à Anna Holgerson, une élève «...»

De deux choses l'une : soit l'ex-président Reagan a effectivement eu le temps de participer au choix des familles d'accueil des participants aux programmes de l'organisme en question (auquel cas on peut s'inquiéter - rétroactivement, de la façon dont le premier homme des USA gère son temps et s'inquiéter, surtout, du bon suivi des jeunes), soit le président Reagan n'a pas participé à la recherche des familles (auquel cas la société en question a avancé un argument « bidon » à des fins clairement commerciales). Comme nous avons tendance à opter pour la seconde solution, nous nous permettons de publier cette photo d'une de nos participantes et de la légèrer ainsi : « Benjamine et sa mère d'accueil, aux côtés d'Hilary et Bill Clinton. » Et, à toutes fins utiles, nous nous permettons d'ajouter : « photo truquée, prise dans un centre commercial de Washington D.C... avec un couple présidentiel en carton ! » Histoire de clairement signifier que PIE a choisi d'opter pour de vrais délégués (des délégués en chair et en os, des délégués qui remplissent effectivement leurs fonctions) ; histoire de signaler qu'une certaine surenchère commerciale (qui ne reconnaît pas les limites de l'aberration) n'épargne pas notre profession ; histoire, enfin, de rappeler que PIE préfère faire confiance à l'intelligence des jeunes et de leurs parents et choisit clairement de se jouer de tout argument en carton !

TROIS QUATORZE



«A l'est d'Eden»  
JOHN STEINBECK

Adaptation Marie-Anne  
Alaska.

Pour reconstituer mon histoire j'ai dû me fier à mes impressions, me rappeler les premières images que l'Alaska m'a fait éprouver et évoquer des souvenirs parfois imprécis et confus, car le voyage, la rencontre avec la famille inconnue, le premier jour à l'école, ne m'ont laissé que des impressions un peu embrouillées.

Je suis une petite française, fille d'un papa pied-noir et d'une maman eurasiennne. J'étais remarquablement rêveuse et curieuse et, comme il arrive fréquemment dans l'esprit d'un jeune - paumé (comme je l'étais), désireuse de découvrir quelque chose de nouveau, de briser l'habitude.

J'ignore pourquoi j'ai abandonné la petite maison qui couvrait mon petit foyer. Pour un peu de tout et pour un peu de rien ? L'envie, laissait-t-on entendre à mots couverts dans ma famille, en était sûrement la cause. L'envie de vivre une expérience difficile mais enrichissante.

Cette expérience se solderait-elle par une réussite ou un échec ? Je ne le savais pas encore.

J'arrivais dans la ville d'Anchorage avec des forces neuves, le courage au coeur, inventive, mais sans trop d'énergie, accablée que j'étais par toutes ces heures de vol. Les yeux tout petits, mais le sourire aux lèvres lorsque je vis ma famille. Le père était un petit bonhomme, doué d'une sorte de gaité naturelle ; la mère était une petite femme, aux origines indiennes, couvant sa grande fille, au caractère impénétrable et sa petite au tempérament un peu fou. Après une semaine de fatigue, mon esprit se mit à réagir. Malgré les devoirs que nous avions à faire pour l'école, je gardais du courage. L'école était menée par des mains habiles : bons professeurs, élèves routiniers et créatifs, capables de créer toutes sortes de choses par le pouvoir de leur imagination ; sans cesse en quête de nouvelles idées pour prouver que leur petite école de 300 élèves ne manquait ni de liberté ni de créativité. Je ne sais pourquoi on me fixa en Alaska. Choix étrange quand on pense que j'aimais tant le soleil et détestais le froid. Mais la chaleur et la générosité des gens, me faisaient oublier ce que, peut-être, j'apprécierai plus tard.

«Chanson bretonne»

ANONYME

Adaptation Laurence  
Virginia.

«Bonsoir, Maître de maison.  
Bonsoir toute la compagnie.

Je suis venue ici ce soir  
pour demander votre fille.»

«Monsieur, laquelle voulez-vous ?  
La grande ou bien la petite ?»

«La petite, s'il vous plaît,  
car elle est la plus jolie.»

La grande est

au coin du feu, elle pleure, elle soupire.

«Ma chère, pourquoi pleurez-vous ?»

«J'aimerais bien voyager.»

«Contactez donc PIE

et vous irez en Amérique.»

«Où dois-je m'inscrire ?»

«Mais chez Dominique,  
Dominique Glémot.»

«Alors, bonsoir

bonsoir à toute la compagnie.

Moi, je suis venue ici,

venue pour annoncer mon départ.»

# PLAGIATS

De leur terre d'accueil, certains participants aux programmes se sont livrés à un petit jeu. Règle n°1 : se saisir d'un texte qu'on aime. Règle n°2 : l'adapter à sa personne et à sa situation. Résultats : quelques plagiats... Très parlants.

«Crime et châtement»  
DOSTOIEVSKY

Adaptation Christine  
Moscou.

Au milieu de Septembre, par un froid déjà glacial, une jeune fille sortit, en début de matinée, de l'appartement qu'elle occupait dans l'immense résidence HLM du district Est de Moscou, et lentement, d'un air indécis, se dirigea vers l'école N400.

Cette dernière se tenait au beau milieu des innombrables bâtiments de béton qui constituaient le quartier et que l'on apercevait, à perte de vue.

Dans l'escalier, Christine avait réussi à éviter une rencontre avec sa concierge. Celle-ci, qui se mêlait de tout dans le quartier, l'aurait encore accablée de questions telles que : «Avez-vous des arbres en France ?» Comme si Christine était un extra-terrestre.

Alors qu'elle était simplement venue à Moscou pour un an afin d'apprendre sa langue. D'ailleurs, dans tout le quartier, depuis son arrivée, on avait remarqué ses habits, ses chaussures, sa démarche... On avait vu qu'elle n'était pas du coin. La directrice avait prévenu Christine que dans son école, les filles devaient toutes porter des jupes noires et qu'elle n'échapperait pas à ce règlement très strict.

A la récréation, tous ses nouveaux camarades vinrent voir Christine pour l'interroger. Ils avaient remarqué qu'elle avait rentré ses mains dans les manches de son pull et qu'elle avait la tête dans les épaules.

Ils lui demandèrent si elle avait froid. Elle leur montra le nombre de pulls, de T-shirt et de sous pulls qu'elle avait sur elle et tous se mirent à rire en disant : «Kak Kanyena» (Comme un chou).

A la fin des cours, la jeune fille traversa quelques porches et se retrouva sur une allée bordée de magasins. Elle fut frappée par le nombre de «babouchkas», installés dans les espaces libres de l'allée, et qui attendaient patiemment derrière leur 4 cornichons, 3 pommes de terre et autres branches de persils, afin de rapporter quelques roubles le soir même à la maison.

En rentrant chez elle, Christine releva son col jusqu'au nez et ne pensant

qu'à une chose : un bon thé bien chaud. Les routes d'asphalte, pleines de trous, qui entouraient les immeubles, les petits chemins boueux, l'absence de tout aménagement de quartier, quel qu'il soit, plus rien de ce qui l'avait déprimée les premiers jours, ne l'étonnait plus. En arrivant à la maison, elle trouva le Samovar déjà branché. Christine n'avait plus qu'à verser un peu de thé froid concentré dans une tasse et puis à la remplir d'eau chaude. Ses doigts gonflèrent à cause du changement de température trop soudain et lentement ses mains reprirent de la couleur.»



«Une vie»  
GUY DE MAUPASSANT

Adaptation Marie  
Connecticut.

La mère d'accueil, un matin, entra dans la chambre de Marie avant qu'elle ne fût levée et s'assit sur les pieds du lit : «Ton amie nous a demandé si tu pouvais dormir chez elle ce soir.»

Elle eut envie de lui rire au nez. Sa mère d'accueil reprit : «Nous avons remis notre réponse à tantôt.»

Elle haletait, étonnée par un fou rire. Au bout d'une minute, la mère d'accueil qui souriait, ajouta :

«Nous n'avons rien voulu faire sans t'en parler. Ton père et moi ne sommes pas opposés à cette sortie, sans prétendre cependant s'y engager.

Tu es beaucoup trop jeune pour cela, mais quand il s'agit de ton intégration, on ne doit pas se préoccuper de l'âge. Les parents ne seront pas à la maison,

tu ne devras donc pas boire d'alcool. Et s'ils étaient là, nous ne pourrions pas nous en assurer nous-mêmes. Cependant, nous tentons de te faire, pour une fois (peut-être éventuellement parce que nous y sommes forcés), confiance. Cela te va-t-il ?» Elle balbutia, rouge jusqu'aux cheveux : «OK, ça marche.» Et la petite mère, en la regardant au fond des yeux et riant toujours, murmura : «Je m'en doutais un peu, mademoiselle.»

«Hotel California»  
GROUPE EAGLES

Adaptation Séverine  
Ohio.

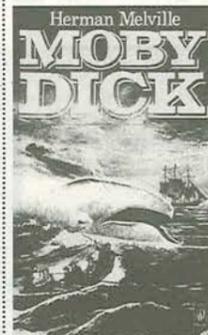
On a bright day of 89,  
plenty of dream in my head  
I left Paris for Provo  
Up ahead in the distance,  
I saw a shimmering light  
My heart was thudding with emotion  
and I had a stomach cramp  
I knew I was going to stay  
there for a year.

There they stood in the airport  
I heard them speaking english.  
And I was thinking myself  
This could be heaven or this could be hell  
Then they took me home  
and showed me the house  
There were voices around  
I thought I heard them say.  
Welcome to Provo Utah  
Such a lovely place, such a lovely face  
You'll love it here

And won't want to go back home.  
My host sister was 17,  
blonde with blue eyes  
She got a lot of pretty, pretty boys,  
that she called boy friends  
How they pick up her,  
sweet summer sweat  
Some boys friends to remember,  
some boys friends to forget.  
So I asked my host family  
«Please make me part of your family»  
They said, «We haven't had that joy  
and happiness here for a long time  
And still those voices are calling  
from around. Prevently home sick.  
Just saying...

Happiness at school, Love at home  
And I said «I must love being here  
I'm living american way of life  
Family, Friend, Provo high school,

junk food... Last thing I remember  
I was at the airport  
Going back home  
I had to find a way to stay their  
To the place I learnt to love  
«Relax» said my host mom  
You can come back any time you like  
You'll always be welcome  
We'll never forget you.



«Moby Dick»  
HERMAN MELVILLE  
Adaptation de Marc  
Illinois.

Appelons-moi Marc. Il y a quelque temps - le nombre exact des années n'a aucune importance - n'ayant que peu ou point d'idées en tête et rien qui me retint spécialement en France, l'envie me prit de voyager quelque peu et de visiter un petit coin de ce monde et de m'installer pour une année dans une famille à l'étranger. Et depuis c'est un remède à moi. C'est une manière que j'ai de me sortir du noir et de redonner du tonus à la circulation de mon sang. Oui, chaque fois que je me sens la lèvre amère et dure, chaque fois qu'il bruine et vente dans mon âme et qu'il y fait un novembre glacial ; chaque fois que sans préméditation aucune je me trouve planté devant la vitrine des marchands de cerceaux où emboitant le pas aux funèbres convois que je rencontre ; et surtout, oui, surtout chaque fois que je sens en moi les mauvaises humeurs l'emporter à ce point qu'il me faille le puissant secours des principes moraux pour me retenir d'aller courir les rues à seule fin de jeter bas, fort méthodiquement, le chapeau des gens, alors, oui, je considère qu'il est grand temps pour moi de filer ailleurs au plus vite. C'est ce qui me tient lieu de pistolet et de plomb. Caton se jette sur son glaive, non sans emphase et sans grandiloquence philosophique ; je regagne moi, bien plus discrètement, ma famille à l'étranger. Et il n'y a rien là qui soit fait pour surprendre. Tous les hommes, ou presque, à un moment ou l'autre de leur existence nourrissent ou ont nourri, à un degré quelconque, des sentiments fort voisins des miens à l'égard de l'étranger. ♦

## Différence et inégalités

TROIS QUATORZE - Les jeunes qui partent vivre un an à l'étranger prennent généralement conscience que si l'autre est différent, tous les autres ne sont pas pour autant identiques. «Je suis surprise et je n'y comprend rien. Ici on trouve de tout, il y a vraiment à boire et à manger». Cet enseignement de base, fruit entre autres du contact avec l'étranger, n'a visiblement pas été assimilé par un grand nombre de personnes et notamment par une des personnalités influentes de notre pays.

→ «Si ce n'est toi, c'est donc ton frère», dit le loup à l'agneau. Autrement dit, toi et ton frère vous êtes forcément les mêmes. Autrement dit, puisque vous êtes tous les deux des agneaux, c'est que vous êtes tous les deux strictement identiques et, à ce titre, incapables de générer des différences. Quand les «loups» expriment leur haine de l'étranger c'est rarement à travers la haine de la différence, mais plutôt de sa privation. C'est rarement l'autre norme qu'ils condamnent, mais bien l'absence de norme, autrement dit l'a-normal (étymologiquement : qui n'a pas de normes). Ils sous-entendent bien, que tout groupe, établi (par eux) comme monolithique, est en réalité considéré (par eux) comme monolithique, et qu'à ce titre il est inapte à créer ses différences (en tout cas de différer correctement). Ils considèrent donc que ce groupe est incapable de

générer une culture, ou, ce qui revient au même, que sa culture est indigne.

Au mois de septembre dernier, le plus sectaire de nos tribuns relançait le sinistre concept d'inégalité des races. Outre le fait que la notion de races humaines est scientifiquement incorrect, il convient de souligner la double perversité du propos, en rappelant, primo : qu'on ne peut accoler et mettre au même niveau une notion génétique (sous entendu dans le terme de race) et une notion de droit et de dignité (sous-entendu dans la notion d'égalité) et deuxio, que si, génétiquement, tous les hommes sont différents, deux blancs (par exemple) peuvent, génétiquement, différer entre eux plus nettement que deux noirs ? C'est cette dernière constatation qui nous ramène directement à notre propos. Ici, le tribun refuse à un groupe (appelé faussement race et considéré, ce qui reste à prouver, comme une entité) le droit d'auto-différer. Notre tribun, c'est évident, ressemble bien au loup de la fable. Mais ce loup là est hypocrite, puisqu'il s'en sort (ou se sauve, ou plutôt s'échappe) en refusant de dire «noir sur blanc», être mieux ainsi. «Toi l'Américain, tu n'as pas voté ?... Ah, tu as voté ! Alors c'est ton frère qui ne l'a pas fait...» ♦

censées repèrent l'extrême stupidité de leurs propos. Mais certaines campagnes de dénigrement de l'étranger (parce qu'elles sont plus subtilement menées) passent inaperçues et ne s'accompagnent d'aucune réprobation. Elles relèvent pourtant de la même incapacité à respecter la richesse intérieure des autres et leur capacité à différer.

Quand les «loups»  
expriment leur  
haine de l'étranger  
c'est rarement à  
travers la haine  
de la différence,  
mais plutôt de sa  
privation.

On pense notamment à la campagne de dénigrement de la société américaine qui, à l'occasion des élections US, a largement envahi la presse (écrite et audiovisuelle) de notre pays ; campagne qui consistait assez régulièrement à présenter l'homo-américain comme un être monolithique et unique, surprenant, incapable de s'intéresser à autre chose qu'à lui-même, un peu bêta et de toute façon immature politiquement (un être qui ne vote pas (sous entendu : il ne comprend pas l'intérêt du vote) et qui a une telle idée de la démocratie que, finalement, il en est peut-être mieux ainsi. «Toi l'Américain, tu n'as pas voté ?... Ah, tu as voté ! Alors c'est ton frère qui ne l'a pas fait...» ♦

De France et d'ailleurs : le courrier des jeunes et des parents

# Les impressions des participants aux programmes d'une année à l'étranger

ILS OU ELLES SONT PARTIS POUR UN AN À L'ÉTRANGER. ELLES OU ILS NOUS ENVOIENT DE LEURS NOUVELLES. IMPRESSIONS DES QUATRE COINS DU MONDE.

L'avion faisait des bruits étranges, mais le voyage s'est finalement bien terminé ! Ma famille est super et je me sens comme chez moi. J'ai commencé l'école où j'ai pris les cours suivants : sport, algèbre, journalisme, drama, US history, littérature américaine. Mon cours favori est «Drama» parce qu'il y a une convivialité hors du commun entre les élèves.

Par contre, on m'avait prédit l'exotisme et il n'en a rien été. Je suis dans un lycée de 2000 élèves et on est quelque 13 «exchange students» d'un peu partout, alors, même si je suis la seule française, on me demande d'où je viens et ça s'arrête là. J'ai eu réellement besoin de faire le premier pas, car l'intégration est difficile avec les Américains. Mais globalement je pense que je m'adapte assez bien.

Sabrina, Ukiah, California  
Septembre 96

Ca y est, je suis arrivée... Ma famille d'accueil ainsi que ma déléguée sont là. Ils ont confectionné une pancarte de bienvenue avec des petits cactus, symboles de l'Arizona. Grande émotion. J'ai préparé des phrases, mais dans le feu de l'action, je perds tous mes moyens. Je dis «au revoir» à ma déléguée et nous partons «chez nous».

«Quelle surprise quand on décharge les valises ! Il est 22h et la température est de 42°C. Je me demande combien il fera en pleine journée.»

Quelle surprise quand on décharge les valises ! Il est 22h et la température est de 42°C. Je me demande combien il fera en pleine journée. J'ai une agréable surprise lorsque je découvre l'intérieur de la maison : grande, plutôt bien décorée. Ma chambre se trouve au sous-sol. Sous-sol aménagé avec chambre, salle de bain, salon, télé, ordinateur et quelques appareils de musculation. Je suis toute seule en bas et j'en suis contente. J'aurai un peu d'indépendance. Je suis épuisée. Je vais me coucher. Le lendemain je réalise que ma vie américaine a commencé. Après j'ai quelques jours de cafard. Mais il y a tant de choses à découvrir que je n'ai pas vraiment le temps de pleurer. Finalement, c'est bien parti pour une année inoubliable.

Alexandra, Peoria, Arizona  
Août 96

En arrivant je me suis très vite rendu compte qu'il ne fallait pas comparer la France et les Etats-Unis (d'ailleurs, c'est impossible), mais qu'il fallait se dire qu'ici c'est différent. Les profs sont super sympas et tous cherchent à m'aider. De plus, j'ai des matières plutôt cool comme «photography, humanities, algebra, sociology, spanish et directed reading».

En espagnol, je remplace le prof tous les vendredis car il doit entraîner son équipe de foot.

Irène, Lamont, Washington state  
Septembre 96

C'était le 19 août au soir, je voyais ma mère s'éloigner vers la porte... Mon rêve commençait.

Benoît, Vernonia, Oregon  
Octobre 96



Août 96 - Audrey au départ de Roissy : destination USA / photo CTO - Xavier Bachelot

Voilà déjà plus d'un mois que Florian est parti vivre une grande aventure à Cadillac, Michigan. Il va très bien. Il a été formidablement accueilli par la famille Foster où il y a quatre garçons, qui ont tous l'air de l'accepter comme un des leurs. Beaucoup de gens dans notre petite commune se demandent encore comment on peut supporter que son enfant de 16 ans parte si loin et si longtemps. La seule réponse que je puisse leur donner est celle-ci : s'il m'arrive parfois d'avoir des larmes dans les yeux, c'est uniquement de joie parce que Florian est fin heureux ; et des larmes de fierté aussi, parce qu'il se débrouille comme un chef.

«Beaucoup de gens dans notre petite commune se demandent encore comment on peut supporter que son enfant de 16 ans parte si loin et si longtemps.»

Mère de Florian  
Traverse City, Michigan  
Septembre 96

En France, je n'ai qu'une grande soeur, et je disais toujours que j'aurais voulu être plus grande car, c'est bien évident, tout est plus simple pour l'aînée ! Grosse erreur. Je me retrouve avec deux petites soeurs de 5 et 8 ans. Et maintenant, c'est certain, je préfère nettement être la dernière !

Voilà un peu plus d'un mois que je suis ici et j'arrive déjà à regarder un film à la télé sans avoir besoin de quelqu'un pour m'expliquer l'histoire. Il n'est pas de prix pour ce que je vis. La seule chose que je puisse offrir en échange est un «Merci».

Magali, Montgomery, Alabama  
Septembre 96

De la famille américaine à la famille française : «I must tell you that we are developing a great deal of affection for your son. My compliments to you both for raising such a nice person. He seems to be enjoying school a great deal. Thank you for once again for sharing your son with us.»

De Davy à sa famille en France : «Je suis dans une famille géniale. Ils sont tous très sympas avec moi. Je vis des moments très forts ! Ils m'emmènent avec eux dans les plus belles régions d'Amérique, au Kansas, dans les montagnes rocheuses, dans le Colorado... A l'école, je suis en 12<sup>ème</sup> «grade», l'équivalent de la terminale en France. Je fais de la peinture et de la photo. Je participe à l'élaboration du yearbook. Dans l'orchestre de jazz de l'école, je suis le pianiste. J'ai vraiment de la chance d'être chez les Jenisons !»

Davy, Topeka, Kansas  
Septembre 96

Mon nom de famille est Quentel. Quand ils me demandent quel est mon nom, il y a parfois quelques problèmes : ils comprennent «I can't tell». J'ai quelquefois du mal avec ma prononciation bretonne. Je me pose parfois d'étranges questions (comme tout le monde je suppose) et notamment celle-ci : «Comment dois-je leur dire Bonjour ?». En leur serrant la main (un peu froid), en leur faisant une bise à la française (comment vont-ils le prendre ?), en leur faisant un «hug» ? Je n'en sais strictement rien. Mais, il n'y a pas de raison de s'en faire car eux, ils savent comment faire : je suis régulièrement écrasé dans les bras de mon père américain, et mon dos est systématiquement meurtri par les tapes amicales de ma mère. Mais je les aime beaucoup.

Laurence, Manassas, Virginia  
Octobre 96

S'armer d'aspirine est une précaution fondamentale : parler anglais, écouter de l'anglais, entendre de l'anglais, écrire en anglais et pourquoi pas rêver en anglais et penser en anglais, ça fatigue réellement la tête : «Anglais, vous avez dit anglais ?» Il y a de quoi y perdre son français !

Marie, Bolton, Connecticut  
Octobre 96

Avant d'arriver, c'est difficile de penser ce que c'est qu'une année. On a des préoccupations et des inquiétudes. Mais la réalité c'est autre chose. Quand nous sommes arrivés, il y a presque deux mois, nous avons passé quelques jours à Paris. Il y avait des étudiants du monde entier et le monde s'est trouvé réuni dans quelques mètres carrés. On a provisoirement oublié toutes les peurs et, pendant quatre jours, on a pensé qu'on était en vacances. Or, les nouveautés étaient seulement en train de commencer. Le plus dur pour moi a été le train. On a dit «au revoir» aux autres. Ça a rendu triste et la peur a recommencé. Pendant le voyage j'ai pensé : «Qu'est-ce que je vais devenir ?». A chaque minute la peur était plus forte. J'ai pensé : «Maintenant je suis toute seule, sans personne et sans parler bien le français». Mon français en fait ce n'est pas un vrai français, c'est du français mélangé avec du portugais. C'est vraiment dur quand tu ne trouves pas les mots. Tu veux comprendre la télé, et tu ne peux pas. On ne peut pas être nous-mêmes sans parler.

C'est vraiment dur quand tu ne trouves pas les mots. On ne peut pas être nous-mêmes sans parler.

On a beaucoup de choses à dire mais il faut attendre. Pour moi, c'est vache-

ment dur, parce que j'aime bien parler tout le temps. C'est si important d'avoir quelqu'un de patient à ton côté et qui peut t'écouter. Moi, des fois, je parle avec mon frère, mais quelquefois il dort pendant que je parle parce que j'ai besoin de beaucoup de temps pour dire quelque chose. Il m'est impossible de penser qu'avant la fin de l'année, je vais écrire, parler et bavarder comme une vraie française.

Ligia, Brésilienne, La Flèche  
Octobre 96

Il y a environ 10 jours, j'étais dans un magasin, devant le rayon parfumerie. Je regardais les produits français : Lancôme, Chanel. Une vendeuse est venue gentiment me demander si je voulais des renseignements. Je lui ai dit que j'étais française.

«J'ai des matières plutôt cool comme photographie, humanities, algebra, sociology, spanish et directed reading. En espagnol, je remplace le prof tous les vendredis car il doit entraîner son équipe de foot.»

Elle en a profité pour me demander si je pouvais l'aider à lire les noms des parfums français. J'ai lu toute une liste de mots et elle les a répétés. Certaines, pour elle, étaient imprononçables. On a bien rigolé. En échange, elle m'a donné des parfums américains. Les vendeuses ici sont très sympathiques et n'hésitent pas à vous aider. Je profite de ce courrier pour remercier Juliette (USA, Vermont, 95) qui m'a encouragée et aidée à partir. Sans elle je ne serai pas ici.

Merci aussi à vous pour le stage. Je me rappellerai toujours la soirée avant le départ. Ça m'a fait oublier le cafard. C'était sympa. Et aujourd'hui je ne peux pas m'empêcher de penser qu'il y a un groupe en France, un groupe bien uni, organisé, et qui pense à nous. Je sais qu'à PIE vous vous entendez bien et que vous êtes capables de comprendre qu'on peut avoir du «bad time». Ce stage était essentiel. A ne pas effacer du programme.

Carole, Alexandria, Kentucky  
Octobre 96

Après une année acharnée en classe de terminale, il est bon d'être, de se transformer en étudiant d'échange aux USA. C'est pas qu'on se la coule douce, mais c'est clairement plus décontracté qu'au pays. En classe, on organise des élections présidentielles (chez nous Dole est en tête, mais Clinton reste le chouchou de tous les démocrates). On se familiarise avec les techniques du journalisme («yearbook class»); en cours de «speech», on s'entraîne à l'expression orale. Et puis, il y a les cours de psychologie, de mythologie, de radio et de chorale (nous sommes la meilleure chorale du Michigan). En famille, on s'ajuste, on apprend à tolérer, à partager ; et on s'amuse. Entre amis : petites bouffes, cinoches, discussions à n'en plus finir, trempettes dans les jacuzzis des voisins. Doucement on prend le rythme.

Cécile, Michigan  
Octobre 96

Avril. Les derniers flocons se mettent à fondre. On aperçoit l'herbe. Le soleil et les averses reviennent sur les montagnes vertes. Je sais bien que tout cela sonne bucolique et stupide, mais après six mois d'hiver et des tempêtes de neige qui se sont suivies en file indienne et des températures qui n'ont cessé d'osciller entre moins 10 et moins 40, qu'est-ce qu'on est heureux de pouvoir attendre le school bus sans avoir les cheveux qui gèlent.

Juliette, Westfield, Vermont  
Avril 96

# L'ALPHABET DE L'ABSENCE

**Trois-Quatorze poursuit la Côte Est... D comme Départ, lettres E et F. Envoyez mots et définitions au journal 3.14 : Aujourd'hui les lettres C et D. prochain numéro chaque lecteur Trois Quatorze - 12, rue Berbier C comme Californie, Calorie, peut improviser autour des**

**CALIFORNIE.** La Californie conserve, aujourd'hui encore son statut d'Eldorado. Il y fait chaud, il y fait bon vivre. C'est le pays des stars ; celui des usines à rêves (MGM, Paramount ou Universal). La Californie a tout : mer, montagne, parcs naturels et forêts, déserts, grandes industries, richesse naturelle du sol, puissance intellectuelle, universités de renom (Berkeley, Stanford, UCLA...), puissants centres de recherche (Silicon Valley), campagnes tranquilles, vertes vallées et mégapoles hors normes. Los Angeles, la capitale économique de l'état, est un centre culturel sans équivalent dans le monde ; San Francisco, une cité énorme et tranquille ; San Diego, un port militaire paisible ! Cet état, qui pourrait sans inconvénient s'élever au rang de nation, entraîne tout le pays dans son sillage et le tourne dans un même mouvement vers le Pacifique et le siècle à venir. L'économie y est vivace, le tourisme épanouit ; de nombreux événements culturels de dimension mondiale y voient le jour ; tous les grands sports s'y développent (même le Soccer, avec la «World cup 94»). La Californie est à la fois le bout de ce que l'on a appelé «le nouveau monde» et la première marche vers un monde, sinon nouveau, du moins différent. C'est une sorte de trait d'union entre ce que l'on connaît et ce que l'on voit venir. Californie = dream ? Certains oseraient presque poser l'équation. Nous aurions tendance à le prévenir que le passage du rêve à la réalité est parfois destabilisant ! La Californie est une des 8 destinations American Summer et un des états où les participants PIE sont susceptibles d'être placés (Région Ouest).

**CONSTRUIRE.** En ce moment, nous construisons nos futures vies. Nous construisons nos caractères, nous construisons des liens. Ce sont les fondations d'un avenir solide et serein que nous bâtissons... **Marie-Pierre. Moscou, Russie**

**CÔTE EST.** Pourquoi, quand on pense aux USA on parle aussitôt de la côte ouest ? Réveille-toi la côte est. Tu as aussi du charme... Personnellement je suis littéralement tombée amoureux de New York. Il faut dire qu'une vue de l'Empire State Building alors qu'il fait nuit, vous offre un spectacle magnifique, sinon inoubliable. J'ai également visité Washington qui n'est qu'à une heure de route. Ma High School organise un week end de 4 jours à New York. Je suis trop impatiente d'y retourner... Sinon, il y a trop de choses à dire pour savoir par où commencer, ici la musique est géniale et les cours passionnants (psycho, problèmes de la société américaine, mythologie etc...). Ma High School est immense. J'ai fait partie de l'équipe de «cross country» (course à pied), mais la saison est terminée. Je suis membre de plusieurs clubs et bientôt admise dans la «National Honor Society» ! J'ai également rencontré une fille géniale : Cinzia. Elle est Italienne. C'est quand même dingue qu'il ait fallu traverser l'Atlantique pour se rencontrer ! Je ne regrette rien. Même si j'ai l'impression de ne pas progresser en anglais et de régresser en français ! Je me rends compte que la France est magnifique par sa culture, son histoire et sa langue. J'ai une nouvelle vision de mon pays. Ceci dit, j'adore les USA, mais ce n'est pas comparable. J'ai l'impression de mûrir car les longues séparations font réfléchir. Et puis je m'intéresse à de nouveaux «paysages». Bref, cette année aura été formidable et m'aura dévoilé mes côtés cachés. J'ai pas tellement parlé de la côte est. Mais je vous jure qu'elle a du charme. Et puis, c'est pas grave... Cinzia aussi commence par la lettre C ! See you in June ! **Julie. Finksburg, Maryland**

**CALORIE.** Omniprésente, la calorie fait partie intégrante de la vie quotidienne. Elle vous approche doucement, puis se dédouble, se décuple et finalement vous encerclent ! Et là vous êtes pris au piège : à gauche les glaces, à droite les bonbons, derrière les boissons et devant les brownies, et finalement vous capitulez après des mois de lutte acharnée... Vous croyez que si je commence un régime «slim fast» en avril ça suffira ? **Gaëlle. Monticello, Kentucky**

**CHANCE.** Merci à mes parents de m'avoir laissée partir... **Maëlle. Monticello, Kentucky**



**CIVILISATION.** C'est tellement intéressant de découvrir une nouvelle civilisation ! Bien-sûr, au début j'avais un peu la trouille de ne pas savoir me débrouiller avec mon ex-pitoiable prononciation anglaise, mais l'obstacle de la langue passe très vite. Et puis mes nouveaux amis m'ont fait découvrir plein de choses ; on a même fait Halloween ! Je sais qu'on était un peu grand pour faire «Trick or treat» mais pour moi, c'était inconcevable d'être au Canada et de passer à côté d'un tel événement ! Et puis, on a fait plein de sorties avec ma «host family». Ma «host mother» m'a même payé mon billet pour aller voir le concert de Bonjovi ! Il est vrai que de temps en temps j'ai des petits coups de cafard, mais la famille et les amis sont toujours là pour me faire oublier que je suis triste ! Bref, j'adore la vie canadienne. Les gens sont si relax, le stress n'existe pas, surtout à l'école où l'on se rend avec plaisir (je ne plaisante pas !). Il y a une expression qui va tout à fait aux Canadiens : «Ici, tout le monde il est beau, tout le monde il est gentil !... A tous ceux qui sont tentés par cette aventure, je dis : «foncez sur l'occasion, avant qu'il ne soit trop tard, c'est le moment ou jamais !». Ceci est le meilleur conseil

que je puisse leur donner. **Laurent. Midale, Saskatchewan**

**CONFIANCE.** Merci Papa, merci maman, merci P.I.E. Merci pour votre confiance. Vous comptez sur nous pour être heureux et pour réussir dans un autre pays, pour nous épanouir. Mais, nous aussi, il nous faut avoir confiance. Confiance en nos parents, en notre famille d'accueil mais d'abord et surtout en nous-mêmes. Nous devons ouvrir notre cœur aux autres, nous devons offrir et savoir recevoir de la chaleur humaine.



**CONSTRUIRE.** En ce moment, nous construisons nos futures vies. Nous construisons nos caractères, nous construisons des liens. Ce sont les fondations d'un avenir solide et serein que nous bâtissons... **Marie-Pierre. Moscou, Russie**

**CÔTE EST.** Pourquoi, quand on pense aux USA on parle aussitôt de la côte ouest ? Réveille-toi la côte est. Tu as aussi du charme... Personnellement je suis littéralement tombée amoureux de New York. Il faut dire qu'une vue de l'Empire State Building alors qu'il fait nuit, vous offre un spectacle magnifique, sinon inoubliable. J'ai également visité Washington qui n'est qu'à une heure de route. Ma High School organise un week end de 4 jours à New York. Je suis trop impatiente d'y retourner... Sinon, il y a trop de choses à dire pour savoir par où commencer, ici la musique est géniale et les cours passionnants (psycho, problèmes de la société américaine, mythologie etc...). Ma High School est immense. J'ai fait partie de l'équipe de «cross country» (course à pied), mais la saison est terminée. Je suis membre de plusieurs clubs et bientôt admise dans la «National Honor Society» ! J'ai également rencontré une fille géniale : Cinzia. Elle est Italienne. C'est quand même dingue qu'il ait fallu traverser l'Atlantique pour se rencontrer ! Je ne regrette rien. Même si j'ai l'impression de ne pas progresser en anglais et de régresser en français ! Je me rends compte que la France est magnifique par sa culture, son histoire et sa langue. J'ai une nouvelle vision de mon pays. Ceci dit, j'adore les USA, mais ce n'est pas comparable. J'ai l'impression de mûrir car les longues séparations font réfléchir. Et puis je m'intéresse à de nouveaux «paysages». Bref, cette année aura été formidable et m'aura dévoilé mes côtés cachés. J'ai pas tellement parlé de la côte est. Mais je vous jure qu'elle a du charme. Et puis, c'est pas grave... Cinzia aussi commence par la lettre C ! See you in June ! **Julie. Finksburg, Maryland**

**COURAGE.** Oui, du courage je crois qu'il nous en faut pour nous lancer dans cette aventure de toute une année à l'étranger. Du courage, il m'en faut chaque jour pour affronter les petits problèmes, pour dire «Da» quand on pense «Niet» mais qu'on ne veut pas blesser les gens... Du courage, nos parents en ont aussi besoin pour apprendre à vivre loin de nous.

**DÉBARQUER.** Les immigrants ont débarqué pendant près de deux cents ans. A notre tour maintenant. Pas de la même manière, bien évidemment, mais à notre façon nous sommes tout de même des immigrants. **Irène. Sprague, Washington**

**DÉCOLLAGE.** C'est le moment le plus fort et le plus pénible, celui où ça se concrétise. On pense : «Qu'est-ce que je suis en train de faire ?» Puis

l'avion quitte le sol. On se dit qu'on est fou. Et puis on se dit : «Ça y est, on est parti.» **Irène. Sprague, Washington**

**DELAWARE.** Le Delaware tire son nom de Lord George de la Ware, 1er gouverneur de Georgie. C'est un des 13 états d'origine de la confédération. Adossé à la mer, pressé par la Pennsylvanie et sa capitale Philadelphie, pris en sandwich entre le monstre New Yorkais et le timide Maryland, le Delaware aurait tendance à se faire oublier. Mais il se rappelle à tous par quelques originalités : sa taille d'abord (ce n'est pas le plus petit des 50 états, mais peu s'en faut), Atlantic City ensuite (le «Las Vegas» de la côte, et son nom enfin (un nom qui sonne aux oreilles européennes avec l'élégance littéraire des vieux noms d'angleterre). Le Delaware a accueilli 4 participants PIE ; résultat discret (0,002 % seulement des candidats depuis la création de l'association) mais respectable pour un si petit état. Ça tombe bien, puisque discrétion et respectabilité étaient, dit-on, deux des «qualités» de Lord de la Ware.

**DÉPART.** Difficile de ne pas penser au stage. Deux jours de préparation, de réunions, de questions et de réponses. Deux jours pleins, fous, drôles. Après un change de D. Dans le désordre : drame, déprime, détresse, désespoir, dépression. Je dois avouer qu'au tout début j'avais vraiment l'impression d'être seule. Désolation. Puis déception de voir enfin ce qui nous arrive (raison pour laquelle il vaut mieux ne rien imaginer avant le départ). Mais départ rime aussi et surtout avec différence et découverte. Ici il y a tant à voir. Ce pays est un miroir aux alouettes. Le pire côtoie le meilleur. Quelque chose vous attend et vous surprend à chaque coin de rue. Vraiment on en apprend tous les jours. Voilà pourquoi, il faut partir. Et pour finir : D de Merci et de Bravo, pour la gentillesse et la disponibilité de tous ceux qui rendent possible ce Départ. **Marie. Bolton, Connecticut**



**DOLLAR.** Monnaie américaine, monnaie internationale, le dollar est à l'économie mondiale ce que la température est à un malade. Si son niveau est anormal c'est que le monde va mal ; s'il est normal, ça ne veut pas dire que le monde va bien. On doit savoir que le dollar US est la monnaie d'échange des séjours linguistiques. Et oui ! dans ce métier aussi, on parle anglais et on parle en dollar. PIE et Clavin Thomas paient toutes les redevances qu'ils versent à leurs correspondants en dollars. Or, ces redevances représentant environ 30 % du prix des séjours (recherche de familles, inscription scolaire, suivi...), les importantes fluctuations de cette monnaie

(11,50 F en 1985 - 4,80 en 1994) ont des conséquences importantes sur le coût général des dits séjours

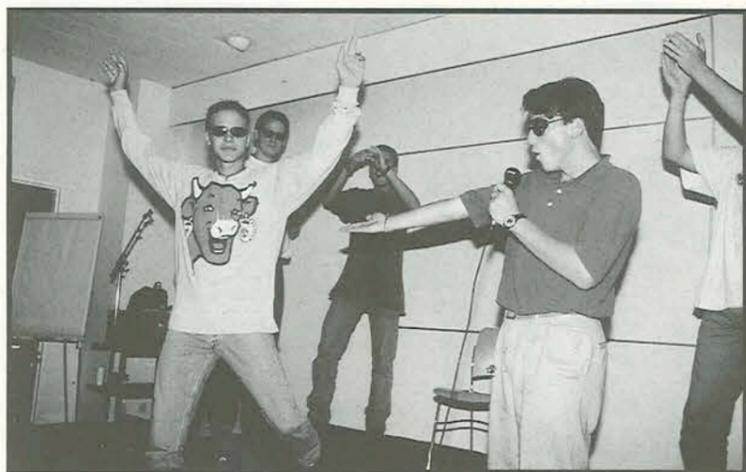
**DOMINIQUE.** Notre délégué de Bretagne, tellement dynamique qu'une de nos filles vient de partir aux USA et tellement disponible, qu'une autre partira bientôt. Et nous avons 6 enfants ! **Mme Muzard. Rennes**

**DRÔLE.** 1. *Qui fait rire, comique.* Florian, notre fils, est drôle. Depuis sa naissance il n'a cessé de nous faire rire. Et sa première lettre, en provenance du Michigan nous a fait pleurer de rire. Pour mon anniversaire il m'a envoyé une petite broche en forme de citrouille. Dès que quelqu'un la voit, il rit. Moi je la porte sur mon cœur. «Sa mère» d'accueil nous a expliqué qu'il était «goofy» et «hilarious» et qu'avec lui on rigolait tout le temps. Sa drôlerie nous manque. 2. *Qui intrigue, étoume, qui est bizarre.* Dans notre entourage, beaucoup de personnes trouvent étonnant, voir bizarre que Florian ait voulu quitter son foyer. Ils pensent qu'il va perdre une année scolaire. Ils trouvent ça drôle. Mais, nous pensons à son ouverture d'esprit, et nous le voyons s'ouvrir au monde et aux autres. Nous sommes fiers de lui. **Mme Defert.**



**D. COMME...** J'ai rencontré D à la première «school dance» de l'année. J'étais sur la piste de danse depuis deux heures. Très à l'aise : Rock, Rap... Tranquille le franchise. Mais D allait rapidement s'imposer à moi. Les enceintes finissaient de cracher les boubouboum, lalalala quand D se manifesta. Le lâche. D'abord une musique inconnue, puis une frénésie communicative qui s'empara de toute la salle. Moi : paralysé, horrifié. D venait de me réduire à rien. Toute la salle qui dansait sur le titre phare de Great Big Sea (un groupe de Newfoundland - sorte de Morvan Canadien), qui ne ressemblait à rien de connu. Une sorte de musique que l'on pourrait situer quelque part entre une gigue, une bourrée, un rock et une country dance : une alchimie de fanfare locale et d'Ophélie Winter. Tout le monde, ensuite, s'est mis à taper du pied en suivant le rythme d'une grosse caisse, grosse caisse bientôt relayée par un violon et une guitare électrique. Et moi j'étais cloué sur place, incapable de bouger. Voilà ! Maintenant je sais, D a un nom. Je le reconnais quand il se manifeste, je le repère physiquement. D s'appelle dépaysement. Je le côtoie presque tous les jours. Quant à «choc culturel», son frère jumeau, il me réserve autant de surprises et bien plus de déceptions. **Jean-Fabien. Hunts Point, Canada**

Illustrations : Christine Callier



Le 4 septembre 96 - Soirée d'adieux du stage départ / photo CTO - Xavier Bachelot

En quittant ma confortable et paisible vie française pour réaliser ce que j'appelais alors «le rêve américain», je ne pensais pas acquiescer cette assurance qui désormais m'aide à affronter les obstacles de la vie quotidienne, ni ce courage sans lequel entreprendre cette aventure serait un tunnel infini. Oui, être «échange student» n'est pas facile tous les jours. Aux USA comme ailleurs le ciel peut être gris. Mais partir à l'aventure d'une nouvelle culture pendant un an, ça vous emmène au-delà de ce que l'on peut imaginer. Alors, à tous les jeunes qui hésitent, qui se posent des questions, aux parents qui ont peur de laisser partir leur enfant, je dis que nous en sortons plus grands. A papa, à maman, à mes frères et sœurs, j'envoie un grand merci pour ce rêve que vous m'avez laissée réaliser loin de vous, et qui m'a, en même temps tant rapprochée de vous.

**Marine, Traverse City, Michigan**  
Avril 96

Un matin, mon frère d'accueil est venu me réveiller. Il m'a dit : «Elfie est morte». Elfie, c'était ma chienne d'accueil. Il a rajouté : «Elle a eu une crise cardiaque». Elle était très mignonne et très belle, je n'arrivais pas à arrêter de pleurer, car Elfie ressemblait vraiment à ma chienne japonaise.

**Monami, Japonaise, Le Mans**  
Avril 96



Août 96 - Sabrina au départ de Roissy  
photo CTO - Xavier Bachelot

Vacaville, California, le 26 mai. Il me reste 33 jours à vivre ici. 25 à Vacaville, puisque je pars bientôt pour 8 jours à Hawaï. Qui aurait dit qu'un jour j'irai à Hawaï ? Mais qui aurait dit qu'il puisse m'arriver tant de choses ? Qui aurait cru que moi, la petite scientifique de la famille, je me découvre une passion pour la sculpture et le dessin ? Qui aurait pensé que cette année me réserve autant de surprise ? Je tiens, aujourd'hui, à remercier tout ceux qui m'ont aidée à faire de cette année, une année passionnante et nouvelle. Je remercie ici vivement Miss Sternberg, ma prof d'anglais, pour m'avoir poussée à

comprendre qui j'étais. Je me souviendrai toujours de ce devoir qu'elle m'a donné et du temps infini que j'ai passé à écrire mon Credo puis ce thème for English 12P, où je devais exprimer de façon poétique mes sentiments et mes croyances. Je remercie Mrs Diflorio qui prenait soin de ses élèves comme des ses enfants. Je remercie Mrs Farros-Hoepfner qui m'a encouragée à suivre ses deux classes d'art. Je remercie Mr Adock, le plus adorable des hommes, lui qui m'a fait porte-parole de la France dans sa classe, et je remercie vivement Miss Williams, qui m'a donné le courage de disséquer un foetus de cochon et grâce à qui je me sens prête (presque prête) à aborder la fac de médecine. Et enfin, je remercie, Mr Cunha, qui m'a laissée dormir en paix, dans la classe, lorsque j'étais fatiguée. Je voudrais encore remercier Brandy qui m'a fait partager la naissance de sa fille, Mr Gardner, mon «conselor», Mike et Kathy, chez qui je me suis sentie aimée pendant toute une année et surtout Isabelle, my «buddy», avec qui j'ai tout partagé.

Je n'oublie pas Kozue, Emilie, Holly, Johnny, Tim, Suzanna, Matt, Lisa, Mia, Vincent, Foriane, Julien, Sebastien. Et je n'oublie pas non plus, les plus importants, ceux qui ont permis que tout se réalise : les membres de ma famille... Et ceux de PIE. Ce témoignage doit sembler un brin mielleux, mais il m'était impossible de ne pas rendre cet hommage. **Elise, Vacaville, California**  
Mai 96

I'm really having a wonderful time. Ma région est superbe. J'ai le coup de foudre pour ma ville. Le Golden Gate Bridge me fait rêver. Ma famille est géniale et mon petit frère m'adore et me considère comme sa sœur. L'école est une partie de plaisir et j'adore trop y aller. Le retour en France m'angoisse vraiment. J'appréhende surtout les questions des copains qui vont sûrement se vexer car je ne saurais pas tout leur raconter. La famille qui va poser des questions si stupides ! Ça va m'énerver, je sens ça «big» comme une maison. A ce propos, je crois que vous devriez prévoir un stage pour les parents au retour, histoire de «train them not to annoy you too much when we come back». A part ça, bilan super. Merci Papa et Maman, je vous adore. **Emmanuelle, Napa, California**  
Mai 96

Je me souviens de mon arrivée à Oklahoma City. Tout s'est passé vite. Premier jour à l'école. Premier dimanche à l'église américaine. Premiers hamburgers. Premiers amis américains. Premières lettres de France. Je me suis habituée très vite. Si vite. Puis, la vie a suivi son cours... Quotidien, surprises, découvertes. Et maintenant je sens que la fin approche. La «Prom» était super. La graduation approche. Pour mon anniversaire, ma famille d'accueil m'a offert un album photo qui retrace toutes mes aventures depuis le mois d'août. C'est fantastique comme ils peuvent être gentils. **Julien, Stilwater, Oklahoma**  
Juin 96

ENQUÊTE

# Une année pour la vie

**On imagine aisément les bienfaits immédiats des séjours (langue, culture, maturité, ouverture). Mais, à long terme, partir une année scolaire à l'étranger, à quoi ça sert ?**

**Pour répondre à la question, Trois Quatorze a interrogé les anciens participants au programme. Les réponses chiffrées (à priori les plus objectives) et les commentaires (nécessairement subjectifs) concordent et aboutissent à une seule certitude : certitude résumée ainsi, par une «ancienne» : «Cette année me suit, me poursuit... Pour la vie.»**

**EN GUISE D'INTRODUCTION**

**Données chiffrées**

Date de création de PIE : 1981. Nombre de participants au programme depuis 1981 : 1770. Pays où les candidats sont partis : USA (1451), Canada (149), Allemagne (75), Australie (33), Mexique (17), URSS/Russie (15), Brésil (14), Espagne (5), Suède (3), Nouvelle-Zélande (3), Suisse (2), Japon (2), Norvège (1). Nombre de candidats qui ont répondu, spontanément ou non, à l'enquête : 320 (soit 18%)

**Objectifs de l'enquête**

1. Rendre compte du parcours étudiant et professionnel des anciens.
  2. Informer ceux qui vont partir des implications (à long terme) d'une telle expérience.
  3. Recueillir une somme de commentaires et de réactions afin de juger, avec le recul, de l'impact de tels séjours.
- L'objectif de cette courte étude n'est pas d'émettre un jugement sur l'année en elle-même. Aucune question ne porte donc sur les séjours proprement dits, ni sur la satisfaction du participant quant au déroulement de son année.
- Nous avons choisi, afin de dégager des tendances représentatives (quant à l'avenir professionnel des participants), de nous intéresser aux anciens qui ont aujourd'hui un minimum de 25 ans,

autrement dit à ceux qui sont en âge de travailler. Ces derniers sont au nombre de 738. Nous avons recueilli 110 réponses (15% du panel choisi). 40 d'entre elles sont spontanées (réponse à un courrier). Les 70 autres ont été provoquées (enquêtes téléphoniques d'après fichier et sans pré-sélection particulière).<sup>1</sup>

Nous présentons ces résultats de façon simple, en les ponctuant de commentaires Trois Quatorze et de témoignages des anciens participants, ou de leurs parents, regroupés en deux rubriques (Parcours et Télégrammes).



**ÉTUDES**

**A. Niveau d'étude**

**Avez-vous engagé des études au-delà du Baccalauréat ?**

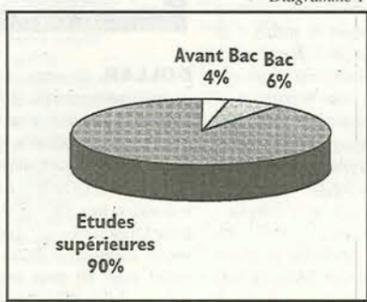


Diagramme 1

1°) Le pourcentage des jeunes qui ont engagé des études supérieures est très important, largement supérieur même à la moyenne nationale. On se doit cependant de nuancer ces valeurs en rappelant que le niveau social des familles de ceux qui participent au programme est, lui aussi, nettement supérieur à cette moyenne.

2°) On notera, avec intérêt, que parmi les 11 participants qui n'ont pas engagé d'études supérieures, 9 travaillent (3 sont à leur compte), 2 élèvent leurs enfants. Un seul est actuellement à la recherche d'un emploi.

**Quelles études avez-vous menées ?**

(diagramme 2 - Les résultats portent sur les 99 participants qui ont engagé des études supérieures. Mais le total dépasse 99 car certains jeunes se sont engagés dans deux cursus différents.)

**Avez-vous conclu ces études par un diplôme ?**

1°) Ces résultats (questions 2 et 2b) contredisent de façon flagrante l'idée reçue, et largement répandue, selon laquelle la coupure d'un an à l'étranger perturbe la scolarité et nuit aux études. L'ensemble des commentaires (que nous ne pouvons retranscrire ici) tend lui aussi à infirmer ce cliché. La plupart des jeunes soulignent en effet que ce séjour les a recentrés et les a rendus plus disponibles et plus motivés pour la suite de leurs études scolaires ou universitaires. Certains d'entre eux, par contre, reconnaissent avoir eu besoin, à leur retour de l'étranger, d'un certain temps de réadaptation. 2°) Sur les dix jeunes qui ont engagé des études à l'étranger (8 aux États-Unis, 1 au Brésil et 1 en Allemagne), 9 d'entre eux ont obtenu un diplôme (pour les USA : Magister ou MBA) et le dixième est en dernière année de MBA (Master of Business and Administration).<sup>3</sup>) 1 candidate a été reçue à Normale Supérieure.

<sup>1</sup> Le fait qu'aucune tendance particulièrement ne se dégage lorsqu'on étudie les chiffres année par année tend à renforcer le caractère représentatif des résultats, une certaine constance dans les goûts, les choix et les compétences des étudiants d'échange. Cette absence de tendance particulière nous incite à ne pas publier les données année par année.



Diagramme 2

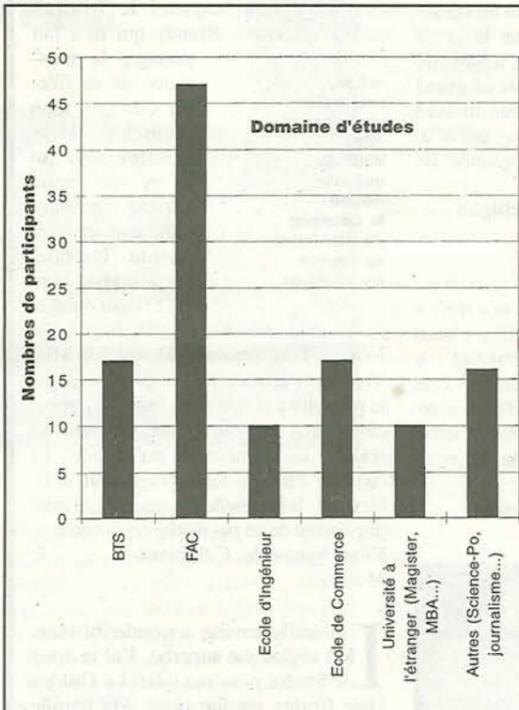


Diagramme 2 b

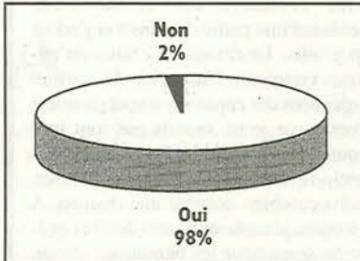
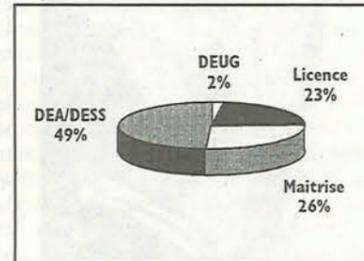


Diagramme 3



**TÉLEGRAMMES...**

**Ce séjour a réellement fait de moi quelqu'un d'un peu différent. Je reviens sans cesse dessus, je m'y réfère. Maintenant encore, il fait partie de ma vie.** AGNÈS

**Cette année aux USA (il y a maintenant 9ans) a été la plus belle de ma vie. Elle me manque et j'y repense toujours avec une grande nostalgie. Depuis j'ai fait des études de langue et d'audiovisuel, mais je suis actuellement au chômage.** ANOUK

**La vie a suivi son cours et le virus « international », inoculé par PIE, s'est lentement développé en moi.**

Je suis parti l'été 1984 à Everett dans l'état de Washington. Je venais de passer mon BAC. A mon retour, je suis rentré dans une classe préparatoire HEC (de justesse car je n'avais pas forcé sur les maths pendant un an) et j'ai intégré l'ISC à Paris. Je suis reparti aux US pour faire mon stage de fin d'études. Cette fois j'étais à Muskogee, Oklahoma. Durée : 6 mois. Je travaillais comme « Procurement Agent » dans une société d'Import-Export. Puis je suis rentré chez Pechiney où j'ai fait mon VSN. C'était à Hanko en Finlande. A mon retour, j'ai

été embauché, toujours par Pechiney, comme commercial export. Basé à Paris, je voyageais sur l'Europe de l'Est, la Grèce et le Moyen-Orient. J'ai ensuite été chargé de l'Asie du Sud-Est. En mai 95, j'ai acheté une expatriation sur la Chine. J'ai maintenant 29 ans. Mon épouse et moi habitons Zhongshan, province du Guangdong, depuis 10 mois. La JV pour laquelle je travaille fait des emballages souples pour l'industrie agro-alimentaire et je suis «Sales Manager, Multinational Customers». Voilà ! Nous avons reçu mon

« host brother » en vacances, mais les contacts avec ma famille d'accueil furent de plus en plus sporadiques. Je sais qu'ils ont eu pas mal de problèmes de leur côté. Je leur suis toujours très reconnaissant de leur accueil, mais je n'ai pas eu l'occasion de retourner à Everett ou de les recevoir. Mon séjour aux US a été absolument déterminant dans l'évolution de ma personnalité, et de ma carrière. J'estime que c'est la meilleure décision que j'ai pu prendre à ce jour. Je l'ai prise grâce au soutien de mes parents. Depuis je ne manque aucune occasion de

me faire l'avocat des voyages et de l'apprentissage des langues (pour ma part après l'anglais et le suédois, je m'attaque au mandarin) et de toute aventure humaine en général. Merci à vous pour votre soutien il y a plus de 10 ans, et félicitations pour votre croissance. Au plaisir de se revoir et de discuter davantage. ERIC

**Novembre 1985 : Au lieu de réviser un devoir de maths, je décide d'ouvrir un magazine. Sur la couverture : « Partez un an à l'étranger ».**

**Août 1986 : Michigan : la petite niçoise que je suis se retrouve totalement dépaycée. Famille adorable. Relations étroites. De 1986 à 1994 : Nombreux séjours dans le Michigan. 1994 : J'ai fini par y rester... dans le Michigan. Graig et moi, nous nous y sommes mariés en Avril. 1996 : Nous vivons à Boston. Graig fait des études d'anglais. J'ai fait des études de tourisme (BTS et Magister). J'ai été quelques mois assistante manager dans une librairie spécialisée à Boston. Je voudrais aujourd'hui enseigner la littérature américaine de voyage.**

**J'ai obtenu une bourse à l'Université de T.U.F.T.S et achève actuellement mon Masters. Graig et moi avons effectué des demandes de PH.D et attendons, dans l'angoisse, les résultats. Voilà, résumés, dix ans de ma vie. Dix ans influencés, vous l'imaginez, par ce titre aperçu un jour sur une revue : «Partez un an à l'étranger ». SONJA**

**J'ai travaillé en Israël dans un Kibboutz, aux USA à Disneyworld, en Hollande dans un hôtel. Me voilà maintenant prête à partir pour le Canada, avec le visa d'émigrant en poche. L'Amérique du Nord a ...!...**

.../... toujours gardé à mes yeux un attrait particulier. Chez moi c'est aussi là-bas. Mais, mon adresse en France restera toujours valable.  
DOMINIQUE

**Ce que le séjour a apporté à mon fils ? La maturité.**  
Et puis, sur un plan universitaire, ce fut une étape décisive. Son dossier d'IUT, refusé en 1988 (avant son séjour) a été accepté en 89 (après le séjour). Son entretien pour entrer à l'INSA de Toulouse (en génie mécanique) a porté en grande partie sur son expérience américaine. Il s'est avéré concluant. L'année suivante, il a été admis à l'ENSPM, parce que son parcours était plus riche et plus original que

celui de candidats pourtant mieux placés que lui. Et l'entreprise qui l'a embauché l'a chargé de former ses techniciens à la pratique courante de la langue.  
Pour Chelsea, la jeune américaine que nous avons reçue en 88, l'expérience aussi a été profitable. Après son année en France, elle est partie pour une année à St Petersburg. Elle est aujourd'hui professeur de Littérature comparée à UCLA (Los Angeles). Incontestablement, cette année à l'étranger est décisive et digne d'attention. Je suis moi-même professeur, et j'insiste beaucoup auprès des jeunes et des parents que je rencontre sur l'intérêt

d'un tel séjour. Mais les jeunes aussi bien que les parents sont souvent effrayés par cette perspective, et rares sont ceux qui donnent suite. La chose n'est pas encore entrée dans les pratiques éducatives des Français. Il semble en revanche que la pratique se répande de plus en plus à l'étranger.  
MÈRE D'YVES

**Le séjour m'a d'abord permis de faire la connaissance d'un pays, de sa langue et de sa culture. J'ai créé de vrais liens d'amitié avec ma mère d'accueil (il ne s'agissait pas d'une famille à proprement parler puisqu'elle était divorcée et vivait seule). La séparation d'avec ma**

**famille m'a permis de mieux la connaître, de la redécouvrir. L'année a renforcé mon attachement. Les lettres de mes proches m'ont apporté spiritualité et tendresse. L'expérience a également développé ma confiance en moi et accru mon attrait pour les autres, pour l'étranger. En 90, forte de mon expérience, j'entrepris un stage dans une entreprise allemande pour perfectionner ma deuxième langue. Je fus accueillie au bord du lac de Constance par la famille de Katja, la jeune allemande que mes parents avaient eux-mêmes accueillie (avec une brésilienne), pendant mon séjour aux États-Unis. Mes connaissances en allemand étaient médiocres et je fus**

**ravie de faire la connaissance d'un étudiant allemand, également en stage dans la même entreprise. De linguistique, la relation devint rapidement sentimentale. Nous nous marièrent et nous eurent une fille. Je vis donc en Allemagne depuis 92 et j'ai travaillé deux ans dans le secrétariat général d'une entreprise. Maya, a presque deux ans aujourd'hui et j'attends le second bébé pour bientôt. Nous élevons Maya dans les deux langues. Un jour, si elle le désire elle pourra partir pour un an à l'étranger... Mais pas en France (sa mère patrie) et encore moins en Allemagne (son Vaterland). Comme vous voyez, partir**

**c'est signer pour un an d'exception et un nombre infini de répercussions.**  
MARILYN

**S'il est une association qui me tient à coeur, c'est bien la vôtre. 1987 : Foreign exchange student avec PIE. 1988 : Retour en France - Première. Terminale. Bac. 1990 : retour aux USA. Lower Columbia College (Seattle). 1992 : Transfert à Baltimore University. 1994 : Bachelor of Science in Management. 1995 : Service militaire en coopération en Martinique en qualité d'interprète. 1995 : Chargé de la coordination et du suivi commercial de navires faisant escale dans le port de Marseille/Fos.**  
FRÉDÉRIC

**...TÉLÉGRAMMES...**

**Je suis heureuse de vous écrire aujourd'hui, plus de dix ans après. 1984 a été une grande année dans ma vie ; une année que je n'oublierai jamais. Je dois vous raconter une anecdote. L'an passé je m'arrête chez un glacier et je tombe nez à nez avec une amie espagnole qui était avec moi dans la High School d'Afton, aux USA. On s'est reconnus tout de suite. Vraiment, cette année me suit, me poursuit... Pour la vie.**  
NATHALIE

**De Vanderbilt University (Nashville) où je prépare mon doctorat je vous envoie ce petit message : Merci à PIE d'exister.**  
CÉCILE

**1986, l'année de mon séjour en Allemagne. Même si ma famille d'accueil n'était pas au top, j'y ai quand même appris la langue. Aujourd'hui, j'y habite et j'y travaille. Et je vadrouille toujours entre ce pays et mes montagnes.**  
MURIEL

**«Quand tu aimes il faut partir...» Appolinaire a tout dit.**  
CHRISTOPHE

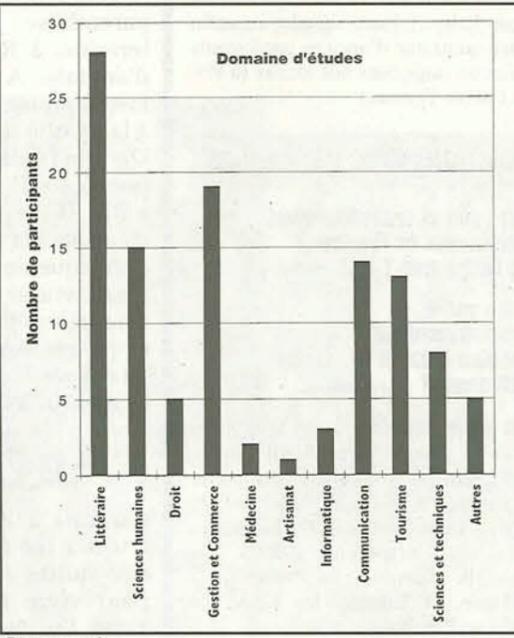


Diagramme 4

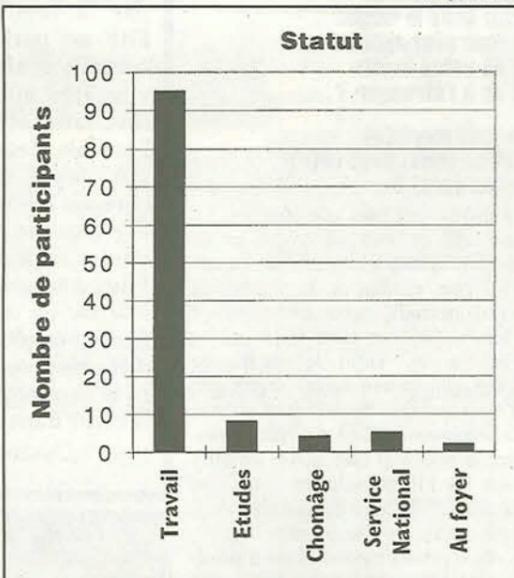


Diagramme 5

**Si vous avez engagé des études universitaires, quel(s) diplôme(s) avez-vous obtenu ?** (diagramme 3)

1°) Tous ceux qui se sont engagés dans des études universitaires ont achevé au moins le 1er cycle d'études (Deug). 50 % des jeunes ont obtenu un DEA ou un DESS (niveau 3ème cycle).  
2°) 3 jeunes ont obtenu leur Agrégation. 10 ont obtenu leur Capes.  
3°) L'ensemble de ces résultats est nettement supérieur à la moyenne nationale. Il faut savoir en effet que plus de 20% des jeunes qui s'inscrivent en faculté en ressortent sans aucun diplôme.

**B. Domaines d'études**

**Quel a été votre domaine d'études ?** (diagramme 4)

1°) 25% des étudiants ont engagé des études littéraires. Et dans ce secteur, ce sont les langues - avec plus de 90% - qui tiennent naturellement la corde.  
4°) Les étudiants se répartissent ensuite quasi équitablement en quatre domaines : Sciences humaines (sciences économiques, politiques, histoire...) - Gestion et Commerce - Tourisme - Communication.  
3°) Les sciences dites dures sont, pour leur part, beaucoup moins représentées. Mais la réussite de ceux qui ont engagé des études dans des domaines aussi différents que la chimie, la médecine, la statistique, les mathématiques ou l'informatique, tendrait à prouver que l'année à l'étranger n'est absolument pas un obstacle à une carrière scientifique.  
4°) Au rayon du particulier, on notera des étudiants en parfumerie, oenologie, théâtre, photographie, peinture, sculpture (plasticien /volume).

**PROFESSION**

**A - Généralités**

**Quelle est, actuellement votre statut professionnel ?** (diagramme 5)

1°) Sur les 4 anciens participants aux programmes qui sont au chômage, 2 ont

déjà eu un emploi. 1 seul est un chômeur de longue durée.

2°) Sur les 5 candidats qui font actuellement leur service national, 2 le font en coopération.

3°) Sur les 8 qui continuent leurs études, 5 les achèvent cette année. Sur ces 5 là, 4 travaillent, tout en achevant ces études.

**B - Secteurs d'activité**

**Dans quel secteur travaillez-vous ?** (diagramme 6)

1°) L'influence de l'année à l'étranger devient maintenant évidente. Les deux secteurs d'activité qui se dégagent, à

savoir l'enseignement et le tourisme, sont directement reliés à l'expérience et à l'acquis. Et ce d'autant plus franchement que dans le domaine de l'enseignement 18 des 20 professeurs enseignent une langue étrangère.

2°) Derrière ces deux secteurs, nettement dominants, le nombre important de jeunes qui travaillent dans le secteur industriel peut étonner.

3°) Les participants, par contre, ne travaillent guère dans les grandes administrations (exception faite, bien entendu, de l'Education Nationale).

4°) A souligner enfin la concordance, plutôt encourageante, entre le domaine d'étude et le domaine d'activité.

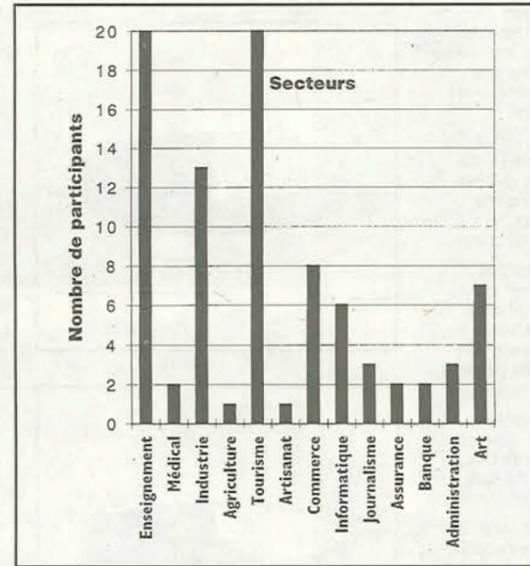


Diagramme 6

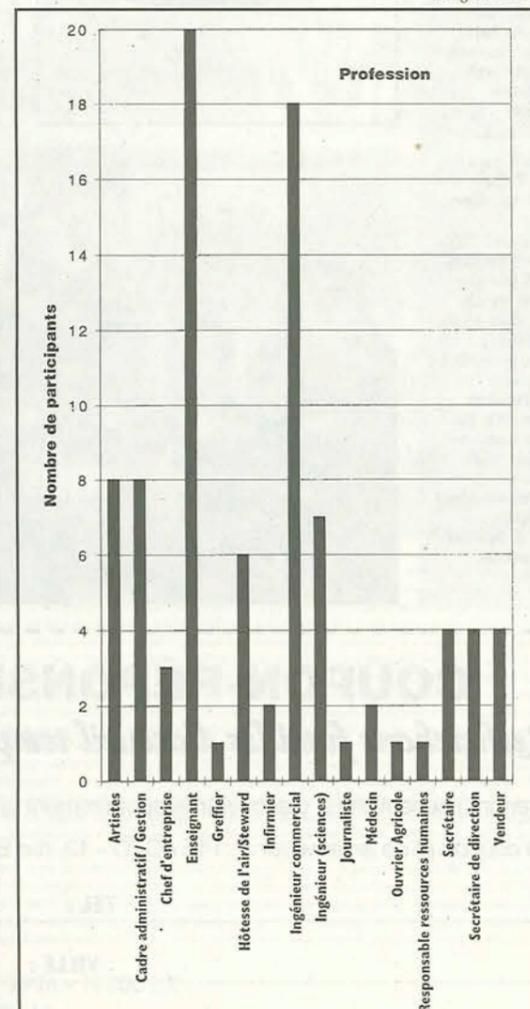


Diagramme 7

**...TÉLÉGRAMMES...**

**Mon année fut enrichissante (en poids et en expérience). Je suis toujours aussi proche de ma « frangine » américaine. Partir un an est une chance immense.**  
SANDRINE

**J'ai compris là-bas quel métier je devais faire.**  
BÉNÉDICTE

**Quand on a ouvert cette porte, on ne la referme plus.**  
KARIN

**J'ai eu tous mes examens sans hic et sans couacs. L'année que j'ai passée à Leverkusen m'a concrètement aidé à cela. Je suis aujourd'hui professeur agrégé d'allemand.**  
FRÉDÉRIC

**Me voilà ouvrier agricole, spécialisé dans la production légumière. 8 mois de travail par an. Je garde toujours 4 mois pour voyager. Je crois que j'ai choppé le virus.**  
MATTHIEU

**La meilleure et la plus extraordinaire année de ma vie.**  
ELISABETH

**J'ai tant appris sur les autres.**  
THIBAUT.

**Ça m'a changé, ça m'a ouvert, ça m'a appris à m'adapter, me débrouiller. J'ai tant appris. «Christophe in wonderland.»**  
CHRISTOPHE

**Je suis revenue plus sûre de moi. J'ai entrepris des petites choses que je n'aurais osé faire sans cela. Et question influence sur ma vie, je dois vous avouer que j'ai épousé cette année mon «high school sweetheart» Huit ans après !**  
HELENE



Suite de l'enquête Trois-Quatorze

# Une année pour la vie

## ...TÉLÉGRAMMES

Être parti un an. Ça fait tâche d'huile. Une tâche qui fait propre sur un CV et qui, paraît-il, plaît bien aux employeurs. RAPHAËL

Ce n'est pas facile pour les parents, mais je ne regrette rien. C'est même positif en tout. MÈRE DE SYLVAIN

Ma fille a épousé le fils de sa famille aux États-Unis. Elle a fait quatre ans d'études supérieures à St Louis, pour devenir ingénieur chimiste. Elle travaille pour une entreprise américaine depuis 18 mois et se plaît bien, même si la famille, les amis et le mode vie français lui manquent. Peut-être reviendra-t-elle ? Son mari se dit prêt à la suivre. MÈRE D'ANNA

Je me suis découverte une vraie passion pour la littérature, la civilisation et la langue américaine, passion que j'essaie de transmettre à mes élèves. EMMANUELLE

Il n'est rien aujourd'hui qui m'ait plus marqué que ces quelques mois passés pourtant si loin de ceux que j'aime. Merci donc à vous, qui m'avez permis quelque chose de fort et de fou, de génial et envoûtant. Merci de continuer à distribuer ces morceaux de rêve que sont les séjours d'une année. Je comprends ceux d'entre vous qui ont échangé leur T-shirt PIE contre une casquette de délégué et qui ont choisi de donner aux autres l'envie de partir. Pas fuir. Non. Partir pour une aventure volontaire. RAPHAËL

Cette sacrée année me colle à la peau. EMMANUELLE

La meilleure décision que j'ai prise dans ma vie. CHRISTINE

PIE nous a rendu un sacré service. MÈRE DE SEVERINE

Quand j'ai monté mon affaire à l'étranger (un campement touristique au Sénégal), je l'ai fait sur un coup de tête. Mais ça ne m'a pas posé de problème. Je crois que cette année à l'étranger y était pour beaucoup. AGNÈS

Je suis le père d'une petite Léa. Je crois que je l'encouragerai à faire la même chose... dans 15 ou 20 ans. YANN

Il vit aux USA et s'est marié à une Américaine. Il s'est acheté une belle maison. en France elle vaudrait chère. MÈRE DE BERNARD

Ça lui reste dans la tête et dans le cœur. MÈRE DE SARAH

Ce ne fut pas un très bon séjour, mais avec le temps c'est plutôt positif. MÈRE DE M-FRANCE

Essentiel pour elle au moment où elle l'a fait. MÈRE DE CLAIRE

En rentrant elle m'a dit : «Un jour j'irai travailler là-bas» et elle l'a fait. C'est l'année où elle est devenue adulte. MÈRE D'ALIX

A quoi ça sert ? Ça rend service. Pour l'anglais, par exemple, c'est bien. Je ne m'en sers pas tous les jours, mais quand les boss américains viennent, je peux échanger un mot. Ça les impressionne. En fait ça sert à épater le monde. PHILIPPE

Diagramme 8

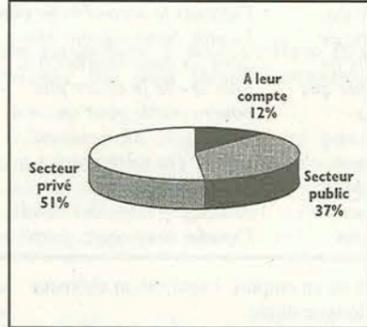


Diagramme 9

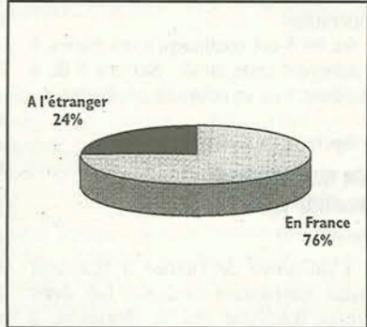


Diagramme 10

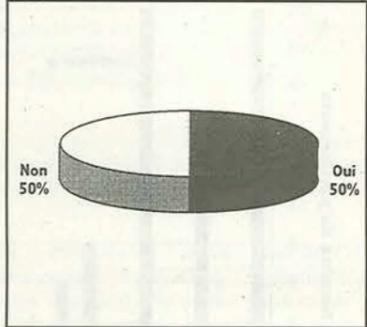
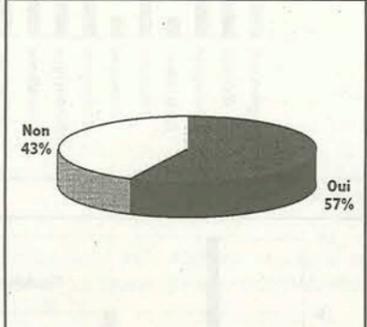


Diagramme 11



### C - Professions

Quel est, actuellement, votre profession ? (diagramme 7 - page 7)

1°) Les remarques faites au diagramme 6 restent valables.

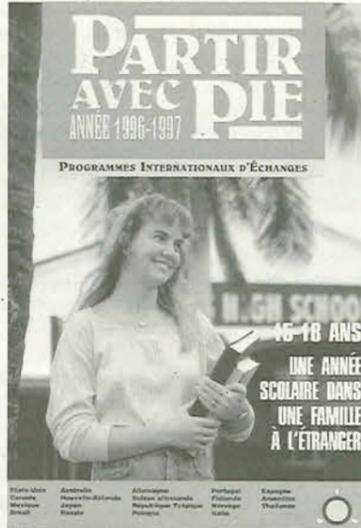
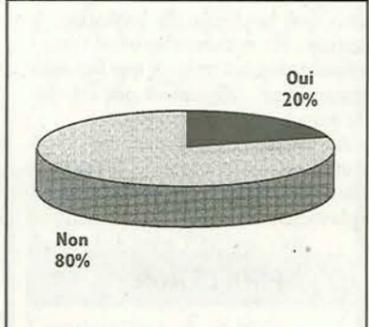
2°) Derrière les enseignants, les ingénieurs commerciaux sont les plus nombreux. 2°) Nos artistes (ils sont relativement nombreux) se distinguent dans 6 domaines différents (peinture, sculpture céramique, musique, photo, cinéma, décoration...) et par une réelle réussite ou notoriété dans leur art. Actrice : Premier rôle sur des films cinéma et télévision. Musicien : tournée internationale dans un groupe. Décoratrice (a monté son affaire à New-York).

3°) On soulignera quelques autres métiers d'exception : 1 "nez" (créateur de parfum - qui a travaillé 6 ans à Hong-kong et qui travaille aujourd'hui à New-York), 1 Chargée de Mission auprès de la Commission Européenne (en charge du dossier des pouvoirs démocratiques locaux en ex-Yougoslavie), 1 barman, 1 actuaire.

diagramme 8 (public, privé, à leur compte)

Voici la liste, non exhaustive, des entreprises dans lesquelles les anciens participants travaillent : Air France, Air Inter Europe, Alcatel, ATT, Calvin-Thomas Organisation, CHU de Tours, Conseil de l'Europe, Data-Export, Delta Airlines, Dupont de Nemours, Education Nationale, Ernst & Young, Estée Lauder, France Telecom, GSI, Hopitaux de Paris, Locabail, Conseil Régional de Bourgogne, Ministère de la Justice, Pechiney, Peugeot, Pharmalab, PIE, ISP, Musée du Vin, Port de Marseille, Tour de Valat, United Airlines, Virgin Megastore...

Diagramme 12



On notera aussi : une librairie, une université, une entreprise chimique, une compagnie d'assurance (toutes américaines) et plusieurs hôtels à l'étranger (USA, Suisse, Italie...). Nous signalerons enfin qu'une quinzaine d'anciens participants ont fait un stage dans nos locaux (à PIE ou à Calvin-Thomas).

### RELATIONS AVEC L'ÉTRANGER

#### Vivez-vous et travaillez-vous actuellement en France ou à l'étranger ? (diagramme 9)

#### Depuis votre retour, avez-vous vécu plus d'un an à l'étranger ? (diagramme 10)

#### Dans quels pays ?

Par ordre alphabétique : l'Allemagne, l'Angleterre, l'Arabie Saoudite, l'Argentine, la Belgique, le Brésil, la Chine, la Corée, le Sénégal, l'Indonésie, l'Espagne, Hong-Kong, l'Italie, le Japon, la Namibie, la Pologne, la Thaïlande, la Turquie, les USA, les Pays-Bas, l'ex-Yougoslavie.

#### Dans votre vie privée ou professionnelle, utilisez-vous la langue que vous avez apprise lors de votre séjour d'un an à l'étranger ? (diagramme 11)

#### Êtes-vous marié(e) (ou vivez-vous) avec un(e) étranger(ère) ? (diagramme 12)

Ces chiffres sont plus que parlants. Le pourcentage de ceux qui vivent en ce moment à l'étranger est réellement énorme. Enorme, également, le nombre de ceux qui ont étudié ou travaillé au moins une année dans un autre pays que la France. Enorme, enfin, le nombre de ceux qui utilisent leur acquis linguistique régulièrement (35% disent l'utiliser quotidiennement). Rien ne vient nuancer ces données. Il faut savoir en effet que sur les 110 participants consultés, 10 vivent à l'étranger depuis plus de 5 ans et 3 depuis plus de 10 ans.

Tous ces résultats tendent donc à prouver : 1°- Que l'année est bien un tournant dans le parcours et la vie de la grande majorité des participants.

2°- Qu'après le séjour d'un an à l'étranger, des portes s'ouvrent réellement devant les participants. Et qu'au moment où ces portes s'ouvrent, ces derniers ont un véritable atout à faire valoir ; un atout qui réduit ou annule (selon les témoignages) la concurrence.

3° - Que l'aventure (professionnelle et civile) hors des frontières n'impressionne plus les ex-participants. Qu'ils sont donc, sur ce point au moins, plus mobiles, plus ouverts et plus disponibles que les autres. Nous élargirons même cette donnée en soulignant que l'Étranger en général (on pense autant au voyage, à l'adaptation professionnelle, qu'à la vie commune avec un étranger) ne leur fait pas peur ; ce qui, par les temps qui courent, n'est pas chose commune. 4°- Que la faculté d'adaptation de la majorité des anciens participants aux programmes d'une année scolaire est renforcée justement par cette expérience.

On nuancera, pour finir, en soulignant que sans-PIE et sans les séjours d'un an, le parcours de tous ces participants aurait certainement été différent, mais sans doute tout aussi intéressant.

## portraits

### FABIEN

Fabien a 23 ans. A 16 ans, il part, par l'intermédiaire de PIE, pour une année à Melbourne - Australie. Il tisse des liens chaleureux avec ses parents australiens. Aujourd'hui encore il les entretient de son devenir. Nanti, d'une maturité, acquise selon ses parents en Australie, Fabien, dès son retour, réintègre brillamment le système scolaire français. En 1993, sa famille française accueille Carolina, une jeune brésilienne. En 1994 il est invité chez elle. Il s'accorde alors une parenthèse brésilienne et termine, à Rio, son DEUG d'anglais. A son retour, il fait homologuer cet examen à la faculté de Nantes.

Dans la foulée, il apprend le portugais. Il vit aujourd'hui à Rio. Il prépare sa maîtrise d'anglais à la PUC (Université catholique de Rio). Il travaille pour assurer son autonomie financière. Exotisme, forêts et plages sont les passions de ses week-ends. Il se fiance bientôt à Carolina.

### CAROLINA

Carolina a 20 ans. Elle est Carioca (né à Rio). En 1992 elle quitte Rio, via ASSE, pour vivre un an à New-York. En 1993 elle rejoint la France, via PIE. Elle habite Nantes. Elle est accueillie par la famille de Fabien. Elle ne parle pas du tout français mais elle apprend vite. Très vite. Elle aime le côté latin et hédoniste des Français, leur cuisine, leur vin, leurs écrivains, leur cinéma. De retour au Brésil, elle termine rapidement ses études secondaires. Elle est aujourd'hui étudiante à la fac de droit. Carolina se fiance bientôt à Fabien. Elle se dit imprégnée de notre culture et aimer par dessus tout revenir dans notre pays. Danièle Charamat



VIVRE AU PAIR AUX USA  
01.42.17.08.09

## COUPON-RÉPONSE

### Recherchons familles d'accueil temporaires

Je (nous) serais (serions) susceptible(s) d'accueillir temporairement un jeune étranger

Merci de découper ce coupon et de le renvoyer à : PIE / CTO - 12, rue Berbier-du-Mets - 75013 Paris

NOM et PRÉNOM :

TÉL :

ADRESSE :

VILLE :